

Domingo Francisco de San Juan Antón Muñón
Chimalpain Cuauhtlehuanitzin

*Primer amoxtli libro. 3a. Relación de las Diferentes
Histoires Originales*

Víctor M. Castillo F. (edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1997

242 p. + [CX] p.

(Serie Cultura Náhuatl Fuentes 10)

ISBN 968-36-5362-6

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de junio de 2018

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/329/amoxtli.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



[86v] ix tochtli xihuitl, 1410

(Ipan yn *ix* tochtli xihuitl, 1410 años, nican motlahtocatlalli yn tlatatl huehue Ixtlilxochitzin Ometochtli, yc chicuacen yntlah-tocauh mochiuh yn aculhuaque tetzcuca, ynin ytlaçopiltzin yn Techotlallatzin Coxcoztzin, o iuh 9 xivitl tlatat yn ipiltzin Yxtlilxochitzin, yn itoca Neçahualcoyotzin. Auh matlactlonce xihuitl yn ayac tlahcat Tetzcuco in o iuh momiquilli Techotlallatzin Coxcoztzin.)¹⁶⁰

Nican ypan in yn momiquilli yn huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, yn tlahtohuani Amaquemecan yn tlahcat caxtollon nahui xihuitl. Auh yn momiquillito ompa yn ytocayocan Acahualtzinco. Auh ye yc nauhxihuitl in yn cactoca¹⁶¹ yn tlahtocayotl, yn ayac tlahcat Amaquemecan yhuan Acxotlan, auh macihui yn tlahcatque yn cuzconpique, yece, ca çan macehualtin, ca çan quichtecque yn tlahtocayotl.

Auh yn o yuh quimatque yn Chollolan yhuan Quauhquechollan yhuan Itzocan yhuan yn Tetzco yhuan yn Xochmilco, yn tlahtoque cenca quallanque, quihtoque:

— Ma titononotzacan ypan yn mexicatl. Ma ticyaomanillican. Tle ayquen mochihua yn oquinhololti yn Chalco tlahtoque. Cuix amo tonan, cuix amo tota yn chalcatl.

Auh ynin yn intlatol ynic mononotzaya yn nohuian tlahtoque. Auh niman quimatque, quicacque y nican Tenochtitlan tlahtohuani yn Huitzillihuitzin yhuan Quatilecohuatzin tlahcochcalcatl yhuan yn Itzcohuatzin tlahcateuhctli, yn iuh quitohua yn anahuaca. Auh yn iuh quitohuaya yn tlahtoque, yn anahuaca, yn tonan yn tota yn chalcatl, anca ço in ye huecauh mochi tlatatl nican, hualmotlahto-

¹⁶⁰ Nota en el margen superior, con el último párrafo en el margen derecho. Zimmermann la colocó al finalizar la crónica de este año, ya en el f. 88r. J. Durand-F. la puso al final del f. 86v interrumpiendo el discurso.

¹⁶¹ En la 7ª Relación (f. 161r), en vez del pretérito perfecto se prefirió el imperfecto *cactoya*.

[86v] Año 9 tochtli, 1410

Aquí, en este año 9 *tochtli*, 1410 años, se asentó en el mando la persona del *huehue* Ixtlilxochitzin Ometochtli, sexto que se convirtió en gobernante de los aculhuaque tetzcuca, hijopreciado de Techotlalatzin Coxcoxtzin, a los 9 años¹⁷⁸ que nació el de nombre Nezahualcoyotzin, hijo de Ixtlilxochitzin. Y por once años ninguno asumió el mando en Tetzcuco luego de morirse Techotlalatzin Coxcoxtzin.¹⁷⁹

Aquí en éste murió el *huehue* Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli*, el *tlahtohuani* de Amaquemecan que asumió el mando diecinueve años.¹⁸⁰ Y fue a morirse allá por el lugar de nombre Acahualtzinco.¹⁸¹ Y al cuarto año de que estuvo en silencio el *tlahtocáyotl*,¹⁸² nadie asumió el mando en Amaquemecan y en Acxotlan, pues aunque asumieron el mando los guardianes de trojes, no obstante, eran sólo macehuales, sólo ladrones del *tlahtocáyotl*.

Y después que supieron esto en Cholollan y en Cuauhquechollan y en Itzocan y en Tetzcoco y en Xochmilco,¹⁸³ se enojaron mucho los *tlahtoque*, dijeron:

— ¡Pongámonos de acuerdo sobre el mexícatl! ¡Declarémosle la guerra! ¿Qué hace, qué ocurre que hizo huir a los *tlahtoque* de Chalco? ¿Acaso no es nuestra madre, acaso no nuestro padre el chálcatl?

Y con estas palabras se ponían de acuerdo por todas partes los *tlahtoque*. Pero enseguida lo supieron, entendieron aquí en Tenochtitlan el *tlahtohuani* Huitzililhuitzin y el *tlacochcálcatl* Cuatlecohuatzin y el *tlacateuhctli* Itzcohuatzin, lo que en tal modo dicen los anahuaca. Y por el modo en que decían los *tlahtoque*, los anahuaca, “nuestra madre, nuestro padre el chálcatl”, se infiere que en tiempos antiguos toda la gente de aquí, los *tlahtoque* de todas partes,¹⁸⁴

¹⁷⁸ Desde 1402, ambos incluidos.

¹⁷⁹ En 1399/1400. Para Alva Ixtlilxóchitl fue en 8 calli, 1353 o 1357 (*Obras*, I, p. 106).

¹⁸⁰ Desde 1392, ambos incluidos.

¹⁸¹ En la 7ª Relación (1407, f. 160r) se precisó: “por el sur”.

¹⁸² Desde que se fueron los *tlahtoque* en 1407. El verbo *cactoca*, compuesto por *caqui* y *onoc*, equivalente al de *cactimanca* (f. 98v, 99v, 105r, 107r), es para S. Rendón “estar pisoteado” (p. 85), y para J. Durand-F. “qu’avait été renversé”, que lo tomó “de cactoma, ocacton, se déchausser” (p. 86, n. 216).

¹⁸³ En la 7ª Relación (f. 161r), se registraron quince poblaciones más.

¹⁸⁴ La 7ª Relación (f. 161r) dice: “los *tlahtoque* de veinticinco pueblos”.



catlalliaya y nohuan tlahtoque yn oquic¹⁶² ayamo macocua, yn ayamo mocuecuetzohuaya yn mexica.

Auh ypampa yn nohuan mononotzque [87r] mononotzque, quihtoque:

— Ma quicaqui yn totlatol yn teuhctli yn Huitzillihuitl, yn Quatlecohuatl yhuan yn tlacateuhctli yn Itzcohuatl. Ma yc hualmotlalli, ma yhuihui, ma mitica ma chimaltica, yn techitta yn tahuaque, yn titepehuaque.

O yhuin yn quallanque yn anahuaca, yn inpampa yn Chalco tlahtoque. Auh quicacque yn Huitzillihuitzin yhuan yn Quatlecohuatzin yhuan yn Itzcohuatzin yn iuh quitohua yn anahuaca, in ye quinyaoyahuallozque in yaoyotica, cenca momauhti yn Huitzillihuitzin yn yhuan Quatlecohuatzin yhuan yn Itzcohuatzin; quihtoque:

— Camo ticmati yn quen i ynic oyaque yn tlahtoque, ca çan otechiztlacahuico. Maço huillohua, ma quimanati yn tlahtoque, ma motlalliqui yn oncan yn inchantzinco. Auh in yehuantin yn onechiztlacahuico yn tlalpopol, ma quinmictiti, yn quexquichtin yn i mochintin yn omotemacaque,¹⁶³ ma mochintin quimmictiti, ayac mocahuaz.

Auh niman quicacque yn anahuaca yc moyolcehuique, ayocmo quichiuhque in yaoyotl yn quitohuaya yn quichihuazquia yn inpan mexica. Auh niman yc onehuaque yn mexica, yn achcacauhtin, yn quinmictizque yn cuezconpizque; auh yncacalloc yn quinquatetzozonaco mochintin ynpipilhuan yn inhuayolque.

Auh in yehuatl yn tlahtohuani yn Toci teuhctli anoto caxitico yn Mexico Tenochtitlan; auh quilhui yn tlahtohuani yn Huitzillihuitzin yhuan [87v] yn tlacateuhctli yn Itzcohuatzin:

— Oticmihiyohuilti, tlahtohuanihe, otimaxitico yn Tenochtitlan. Auh catlia yn chichimecateuhctli, yn Quetzalmaçatzin.

Auh quinnanquilli, quimilhui yn tequachcauhtli, yn Toteoci teuhctli:

¹⁶² Léase: *oc ic*.

¹⁶³ En la 7ª Relación (f. 161v), en vez de *ten(tli)* se usó *tlahtol(tli)* como compuesto.

venían a asentarse en el mando en tanto que todavía no se desbordaban, todavía no bullían los mexica.¹⁸⁵

Y es por esto que por todas partes [87r] se concertaron, dijeron:

— Que escuche nuestras palabras el *teuhctli* Huitzilíhuitl, Cuatlecóhuatl y el *tlacateuhctli* Itzcóhuatl. Que se cuide de tomar asiento por acá, pues con mucha dificultad, con flechas y con escudos, nos ha de encontrar a los que poseemos el agua, a los que poseemos el cerro.

Fue así como se enojaron los anahuaca, por razón de los *tlahtoque* de Chalco. Y al escuchar Huitzilíhuitzin y Cuatlecóhuatl e Itzcohuatzin lo que en tal forma dicen los anahuaca, que ya los van a sitiar mediante guerra, mucho se atemorizó Huitzilíhuitzin y con él Cuatlecohuatzin e Itzcohuatzin; dijeron:

— Ciertamente no sabemos qué sucedió que se fueron los *tlahtoque*, sólo que nos vinieron a engañar. Aunque todos parten, ¡vayan a alcanzar a los *tlahtoque*, que vengan a tomar asiento en sus territorios! Y aquellos brutos que vinieron a engañarme, ¡vayan a matarlos, a todos cuantos se rindieron al habla, a todos vayan a matarlos, que ninguno quede!

Y luego que escucharon esto los anahuaca se aplacaron, ya no hicieron la guerra que decían que habrían de hacer en contra de los mexica. Y con esto, enseguida partieron los mexica, los *achcacauh-tin*, a matar a los guardianes de trojes; y en sus propios cobijos¹⁸⁶ vinieron a golpear la cabeza a todos los hijos de sus parientes.

Y cuando fue alcanzado el *tlahtohuani* Toci *teuhctli*, lo trajeron a Mexico Tenochtitlan; y le dijo el *tlahtohuani* Huitzilíhuitzin junto con [87v] el *tlacateuhctli* Itzcohuatzin:

— Te fatigaste mucho, oh *tlahtohuani*, por llegar a Tenochtitlan. ¿Pero qué es del *chichimecateuhctli*, de Quetzalmatzin?

Y les respondió, les dijo el *tecuachcauhctli* Toteoci *teuhctli*:

¹⁸⁵ La 7ª Relación, más explícita, refiere: “todavía no se desbordaban, no ensanchaban la tierra, no conquistaban gente...”

¹⁸⁶ De *cacallotl*, forma frecuentativa y abstracta de *calli*, que Molina registra para cáscara o concha y, en unión de posesivo, para caja, estuche, funda o vaina, esto es, para cualquier lugar de estar, propio y protector. Aquí puede aludir al regazo o, como lo interpretó Siméon en la 7ª Relación (f. 161v): “dans leurs berceaux” (*Septième*, p. 87). S. Rendón tradujo: “y metiéndose a sus casas” (p. 86); y J. Durand-F.: “et dans les réserves de maïs” (p. 89, n. 232).



— Ca omomiquilli, ca ye monamicti yn momiquilli.

No ceppa quihto yn Huitzillihuitzin yhuan yn Itzcohuatzin:

— Auh aquiue yn tlahtocatizque yn Amaquemecan.

Auh oncan ce tlaatl catca Mamalhuaçocan ychan ytoça Co-
huatzin, yn xochipixcauh catca yn Amaquemecan tlahtoque, oncan
ye quimonnextia yn tlaçopipiltin, quihto:

— Ca oncate yn tlahtoque ynpilhuan. Ca nican nemitillo yn Cohuaçaca-
tzin, yn itlaçopiltzin yn chichimecateuhctli, yn Quetzalmaçatzin, yhuan
ynantzín nican monemitia. Auh oc ce quinemitia yn Amaquemecan;
ytocayocan Itztollo ytic yn monemitia ytoça Aoquantzin.

Auh niman quito¹⁶⁴ yn Huitzillihuitzin yhuan yn tlaçateuhctli
yn Itzcohuatzin:

— Tla huallano.

Auh canato yn mexica, caxitico yn Mexico.

Niman ye quimitta, yn Huitzillihuitzin yhuan yn Quatilecohua-
tzin yhuan yn Itzcohuatzin quihtoque:

— Ca oc cenca piltzintli yn Cohuaçacatzin, auh yn¹⁶⁵ Aoquantzin ca ye
achi yxlamati. Ma yehuatl chichimecateuhctli, auh yn Cohuaçacatzin
ma yehuatl [88r] ma yehuatl tehuateuhctli mochihua.

Auh conmacaque yn Aoquantzin yn tlahtocayotl, yn teuhctzon-
tli yhuan yn xihuitzollí, conaquiue ynín ontlamantli yuhqui *coro-
na* ypan pohuia, yhuan yn ixquich ynic netlahtocatlalliloya, yxquich
comamacaque.

Auh in yehuatl yn Cohuaçacatzin, ca oc cenca piltzintli yn
yquac, ayamo yehuatl quichichihue, çan yehuatl quichichihue
yn cihuapilli, yn inantzín yn Cohuaçacatzin; ytoça yn cihuapilli Tla-
cocihuatzin contlallilique yn teuhctzontli yhuan yn xihuitzollí
yhuan yn ixquich tlamantli tlahtocayotl conmamacaque yn cihua-
pilli.

¹⁶⁴ Sobrepuesta a *niman*.

¹⁶⁵ Agregada la *n*.



— Pues murió; al casarse¹⁸⁷ se murió.

De nueva cuenta dijo Huitzilihuitzin junto a Itzcohuatzin:

— ¿Y quiénes asumirán el mando en Amaquemecan?

Pero estando allí una persona de Mamalhuazocan¹⁸⁸ de nombre Cohuatzin, que era jardinero de los *tlahtoque* de Amaquemecan, descubre entonces a los *tlazopipiltin*; dijo:

— Pues están los hijos de los *tlahtoque*. Ciertamente, aquí es sustentado Cohuazacatzin, el hijopreciado del *chichimecateuhctli* Quetzalmazatzin y de su madre que vive aquí. Y al otro lo mantienen en Amaquemecan; en el lugar de nombre Itztollo ític¹⁸⁹ vive el de nombre Aocuantzin.¹⁹⁰

Y enseguida dijo Huitzilihuitzin junto al *tlacateuhctli* Itzcohuatzin:

— ¡Que sea traído!

Y lo fueron a buscar los mexica, lo trajeron a Mexico.

Luego de mirarlo, Huitzilihuitzin y Cuatlecohuatzin e Itzcohuatzin dijeron:

— Ciertamente es aún muy pequeño Cohuazacatzin, pero Aocuantzin ya es algo prudente. ¡Que él sea *chichimecateuhctli*, y Cohuazacatzin [88r] que se convierta en *teohuateuhctli*.

Y le dieron a Aocuantzin el *tlahtocáyotl*, el *teuhctzontli* y el *xihuitzollí*, le pusieron estas dos cosas que contaban como *corona*, y también todo con lo que era constituido el mando, todo le fueron entregando.

Y a Cohuazacatzin, siendo muy pequeño por entonces, todavía no lo aderezaron, sólo arreglaron a la *cihuapilli*, madre de Cohuazacatzin; a la *cihuapilli* de nombre Tlacocihuatzin le pusieron el *teuhctzontli* y el *xihuitzollí* además de todas las cosas del *tlahtocáyotl* que le fueron dando a la *cihuapilli*.

¹⁸⁷ Para S. Rendón, *ye monamicti* es “ya murió” (p. 86), y para J. Durand-F., “il luttá” (p. 90).

¹⁸⁸ Al sur de Atlahtlan.

¹⁸⁹ Según la 7ª Relación, “junto a Atlahtlan, linderos de los amaquemeque” (1407, f. 160v).

¹⁹⁰ Hijo de Chahuatlahtohuatzin, *teohuateuhctli* de Tlailotlacan (7ª Relación, f. 160r).



Auh in yehuatl yn itoca Cohuatzin teuhctli, yn Mamalhuaçocan ychan yn xochipixqui, no quinahuatique yn Huitzillihuitzin yhuan yn Itzcohuatzin; quilhuique ynic quinahuatique Cohuatzin:

— Momac motepotzco ticcahua tictlallia yn piltzintli yn Cohuaçacatzin, oc tiquizcaltiz, tichuapahuaz. Auh yn tle yn tequitl, oc tehuatl tiquitoz, tixiptla, oc motech ticahua yn tehuateuhcyotl; auh yn quenmanian yn oyxtlamatito yn piltzintli ticcahuilliz yn ipetl, yn icpal. Auh yz ca yn ci-huapilli timitzmaca; ye mocihuauh, yuhquin mopiltzin ticchihuaz yn Cohuaçacatzin.

Auh yuh quinnanquilli y nican Mexico Tenochtitlan tlahtoque yn Cohuatzin¹⁶⁶ teuhctli, yn iuh quichihuaz.

x acatl xihuitl, 1411

Nican ypan in yn motlahtocatlallique yn Aoquantzin, chichimeca-teuhctli, yhuan Cohuaçacatzin macihui y çan oc yehuatl yn inantzin cihuatlahtocamacoc yn Amaquemecan tlahtoque; yhuan yc oppa in oncan tlahtocatlalliloc yn Toci teuhctli, yn tequachcauhctli, tlahtohuani Acxotlan Calnahuac. Yn otlahotocatlalliloque. Auh niman ya huillohua yn quincahuazque yn tlahtoque, yn Aoquantzin yhuan [88v] yn Cohuaçacatzin, yhuan yn Toci teuhctli.

Auh in yehuantin yn cuezcompixque, yhuan yn oc cequintin yn quimotempotica¹⁶⁷ yn an¹⁶⁸ amo micque, cenca momauhtique, qui-toque:

— Ye huitz yn tequachcauhctli yn Toci teuhctli. Auh yn Amaquemecan yn Aoquantzin yhuan yn Cohuaçacatzin yhuan yn inantzin, yn cihuapilli yn Tlacocihuatzin, teyacapan, yn tlahtoque.

Yn iuh momatque quinmictitacizque¹⁶⁹ ynic acitih.

¹⁶⁶ J. Durand-F. (p. 92, n. 246), leyó: *Cohuaçacatzin*.

¹⁶⁷ Debiera ser *quimotempotica*, tal como aparece varias veces aquí y en la 7ª Relación aludiendo claramente al plural *cuezcompixque*. El complemento singular supondría el vocablo siguiente también singular (*çami, nantli?*).

¹⁶⁸ Es difícil determinar qué quiso expresar Chimalpain con esto. Zimmermann nada comentó; J. Durand-F. (p. 93, n. 250), se inclinó por el pretérito de *inama*, pese a ser éste un verbo transitivo (demandar, inquirir), y S. Rendón simplemente vertió “fueron apresados y muertos” (p. 87).

¹⁶⁹ Sobrepuesto: *ti*.

Y al de nombre Cohuatzin *teuhctli*, al jardinero originario de Mamalhuazocan, también lo encargaron Huitzilihuitzin e Itzcohuatzin; dijeron, encargándole a Cohuatzin:

— En tus manos y en tu espalda dejamos y ponemos al pequeño Cohuazacatzin, al que todavía criarás, todavía fortalecerás. Y en cuanto al trabajo, todavía mandarás tú,¹⁹¹ sustituto nuestro, aún te confiamos el *teohuateuhcyotl*; pero al momento en que hubiera llegado a ser juicioso el niño le dejarás¹⁹² su estera, su silla. Y aquí está la *cihuapilli* que te damos; ya que es tu mujer, harás como a tu hijo a Cohuazacatzin.

Y según respondió aquí Cohuatzin *teuhctli* a los *tlahtoque* de Mexico Tenochtitlan, fue que de este modo lo haría.

Año 10 ácatl, 1411

Aquí en éste se asentaron en el mando los *tlahtoque* de Amaquemecan, Aocuantzin, *chichimecateuhctli*, y Cohuazacatzin, aunque todavía a la madre de éste le fue entregado el mando femenino; además, por segunda ocasión fue puesto en el mando Toci *teuhctli*, el *tecuachcauhctli*, *tlahtohuani* de Acxotlan Calnáhuac. Fueron puestos en el mando. Y enseguida parten todos a dejar a los *tlahtoque*, a Aocuantzin y [88v] y a Cohuazacatzin, y también a Toci *teuhctli*.

Y los guardianes de trojes, además de algunos otros confabulados con los que no murieron,¹⁹³ se atemorizaron mucho, dijeron:

— Ya viene el *tecuachcauhctli* Toci *teuhctli*. Y en Amaquemecan, los *tlahtoque* Aocuantzin y Cohuazacatzin junto con su madre, la *cihuapilli* Tlacocihuatzin, primogénita.

(Según pensaron, llegarían matándolos en cuanto fueran arribando.)

¹⁹¹ Para S. Rendón es: “que ningún trabajo tenga él, sino tomadlo vos” (p. 87), y para J. Durand-F.: “qu’aucun travail ne (lui soit) encore donné toi tu le feras” (p. 92).

¹⁹² La expresión *ticcahuiliz* es para S. Rendón: “le entregaremos” (p. 87); para J. Durand-F.: “nous lui accorderons” (p. 92).

¹⁹³ Versión dudosa. Véanse las notas correspondientes al texto náhuatl.



— Auh yn Tlalmanalco ytocha Toçan teuhctli.

Yn o quinmotenpotica yn cuezconpixque yn oquihualmatque¹⁷⁰ yn ya hui yn Chalco tlahtoque, yc cenca tlatecuin, yxquich tlatatl momaquixti; yn chalca, yn amaquemeque, yn pipiltin, yn tiyacahuan, yn achcacauhtin, yn tequitlahtoque, yn yxquichtin yn quinmotenpotica yn cuezconpixque, mochintin momaquixtique; yn ompa yaque, motecato yn itocayocan Huitzilac, yn Amomollocco. Auh onyaque, acito yn tlahtoque ye cate.

Auh in yehuantin yn amaquemeque, yn chalca, yn momaquixtito yn ompa yn Amomollocco, yn iuh momatque ye quinyaotlatalhuia yn amaquemeque, yn chalca, ompa ye quinpehuatihui yn onpa cate yn Amomollocco, niman ye mononotza, ye quimolhuia:

— Campa yn tiyazque. Yntla ticallaquican tetlan yn Huexotzinco, ca toyaopan; auh yntla noce tocuitlehuic, titocuepacan, yntla tihuiyan yn Amaquemecan, cuix amo ça temac tihuehuetzihui.

Auh oncan in momoyahuaque, yn canpa yayaque, auh oc cequintin hualyaque, hualmocuepque yn oncan Amaquemecan.

O yuhqui yn ynic momoyahuaque yn chalca, yn amaquemeque, ynic axcan mitohua, motenehua yn Amomollocco Nexexelloloyan, ca ypampa yn huehue [89r] yn huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, yn Amaquemecan tlahtohuani, auh in yehuatl yn Chalco tlahtohuani, yn Toci teuhctli, tequachcauhctli, ca ymomextin yntech peuhtica yn tlatolli ynic nexexellocc yn Amomollocco. Auh niman ye no yehuantin ynpampa, yn Aoquatzin yhuan yn Cohuaçacatzin, çan no Amaquemecan tlahtoque, yquim¹⁷¹ ontlamanixtinn in yn intechpa yn Amomollocco nexexellocc.

Auh oncan in yehuatl in, ica ynin tlatolli ynic neci ca huey altepetl, huey *ciudad* catca yn Amaquemecan yn oc ya huecauh, yn oc tlan ynic ynic chiquacen tlahtoque catca quipachohuaya, quipieya yn ompa altepetl. Yn iquac i atle ypan mochiuh yn i tlahtohuani Ytztlotzin, tlayllotlactehctli, çan pacticatca yn oncan ytec-

¹⁷⁰ Enseguida del prefijo de perfecto se había puesto *conmatque* pero se tachó.

¹⁷¹ Léase: *ic in*.



— Y en Tlalmanalco, el de nombre Tozan *teuhctli*.¹⁹⁴

Luego que los confabulados con los guardianes de trojes supieron aquí que ya parten los *tlahtoque* de Chalco, se agitó mucho la tierra, todo mundo escapó; los chalca, los amaquemeque, los *pipiltin*, los *tiyacahuan*, los *achcacauhtin*, los *tequitlatoque*, todos los confabulados con los guardianes de trojes, todos se evadieron; hacia allá partieron, fueron a reunirse en el lugar de nombre Huitzilac, en Amomolocco. Y partidos para allá, fueron a llegar a donde ya están los *tlahtoque*.¹⁹⁵

Y los amaquemeque, los chalca, los que fueron a librarse allá por Amomolocco, así como pensaron que ya les declaraban la guerra los amaquemeque, los chalca, que hasta allá irían a conquistarlos, por donde están, en Amomolocco, de inmediato se ponen de acuerdo, se consultan:

— ¿A dónde iremos? Si nos metemos entre los de Huexotzinco, ciertamente es nuestro campo enemigo; y si acaso nos volvemos para atrás, si nos vamos para Amaquemecan ¿acaso no iremos a caer en manos de los otros?

Y entonces se dispersaron, por dondequiera se fueron, y algunos otros partieron para acá, retornaron a donde es Amaquemecan.

Fue así que desde que se dispersaron los chalca, los amaquemeque, hasta ahora se dice, se nombra a Amomolocco “Nexexeloloyan”, por razón del [89r] *huehue* Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Amaquemecan, y del *tlahtohuani* de Chalco, Toci *teuhctli*, *tecuachcauhtli*, puesto que con ellos dos comienza el relato de cuando se dio la división en Amomolocco. Pero fue también por causa de ellos, de Aocuantzin y de Cohuazacatzin, asimismo *tlahtoque* de Amaquemecan, porque ambos casos se relacionan con la división habida en Amomolocco.

Y en estas circunstancias, es por este relato que se muestra la gran población, la gran *ciudad* que era Amaquemecan en los tiempos pasados, cuando aún estaba bajo los seis *tlahtoque*¹⁹⁶ que cubrían, que guardaban allí a la población. Por entonces nada sucedió al *tlahtohuani* Itztlotzin, *tlailotlacteuhctli*, que tranquila-

¹⁹⁴ En 1407 huyó hacia el sur, a Amomolocco, y no regresó más (7ª Rel., f. 160r).

¹⁹⁵ Esto es, donde estaban Tozan, de Opochuacan, e Ixmacpaltzin, de Itzcahuacan (7ª Relación, f. 161v-162r).

¹⁹⁶ Los que menciona para 1407 la 7ª Relación (f. 159r-160v): *huehue* Quetzalmazatzin, Itztlotzin, Ecatzin, Mactzin, Toteoci y Tozan junto con Ixmacpaltzin.



pan Tzaqualtitlan Tenanco. Auh ypan in yn xihuitl yn peuh yn ya tepitonahui altepetl Amaquemecan, ynic nexexelloloc in ompa Huitzillac, yn Amomollocco.

Quizqui yn matlactli acatl, 1411 xihuitl.

xi tecpatl xihuitl, 1412

xii calli xihuitl, 1413

Nican ypan in yn omomiquillico yn Nauhyotzin, yn teuhtlamacazqui tlahtohuani Colhuacan catca, yhuan no yquac motlahtocatlallique yn n omentin tlahtoque Chalco Tlalmanalco, Quateotzin Ytzcahuacan, yhuan Te-
ciuhtzin Opochhuacan.¹⁷²

xiii tochtli xihuitl, 1414

i acatl xihuitl, 1415

Nican ypan in in yequene cocoltic yn yaoyotl; yn aocmo yequene¹⁷³ quincahuaya yn mexicapiltin yn quimacia yn chalca, auh no yhui in yehuantin, yn chalcapiltin yn quimacia yn mexica, aocmo quincahuaya. Oncan in yn ipan in xihuitl polliuh yn motenehua xochi-yaoyotl, ynin manca onpohualxihuitl.¹⁷⁴

(1415. Auh ypan *i* acatl xivitl yn mictiloc tetecoc yn [...] Cihua-cuecuenotzin; Otompa yn mictiloc *ycapitan* catca yn Ixtlilxochi-tzin.)¹⁷⁵

ii tecpatl xihuitl, 1416

¹⁷² Desde *yhuan no yquac* agregado entre líneas y al margen derecho, con señales para su ubicación.

¹⁷³ Estaba duplicado *yeque*, pero se tachó.

¹⁷⁴ Decía: *nauh-pohualxihuitl ypan matlactli omome xihuitl*, pero se corrigió la primera cifra y se tachó el resto.

¹⁷⁵ Nota marginal derecha. Zimmermann omitió el año inicial.



mente estaba en el *tecpán* de Tzacualtitlan Tenanco. Y en este año comenzó a tornarse pequeña la población de Amaquemecan, desde que se dio la división allá por Huitzilac, en Amomolocco.

Terminó el año *10 ácatl*, 1411.

Año 11 técpatl, 1412

Año 12 calli, 1413

Aquí en éste vino a morir se Nauhyotzin, el *teuhc-tlamacazqui* que era *tlahtohuani* de Colhuacan, y también fue cuando se asentaron en el mando dos *tlahtoque* de Chalco Tlalmanalco, Cuateotzin de Itzcahuacan y Teciuhztzin de Opochuacan.



Año 13 tochtli, 1414

Año 1 ácatl, 1415

Aquí en éste finalmente se recrudeció la guerra; ya no soltaban más a los *pipiltin* mexica que alcanzaban los chalca, y de la misma manera a ellos, a los *pipiltin* chalca que alcanzaban los mexica, ya no los soltaban. Fue durante este año que desapareció la llamada *xochiyaóyotl*, misma que se mantuvo cuarenta años.¹⁹⁷

1415. Y en este año *1 ácatl* fue muerto despedazado¹⁹⁸ [...] Cihuacuecuenotzin; en Otompan fue muerto el que era *capitán* de Ixtlilxochitzin.

Año 2 técpatl, 1416

¹⁹⁷ La que se dio entre chalca y mexica comenzó en 1376, según las relaciones 3^a, 6^a y 7^a. Los 92 años corregidos aludían a la que los chalca y tlacochcalca iniciaron en 1324 (3^a, 5^a, 6^a y 7^a relaciones). Véanse las notas correspondientes en 1376.

¹⁹⁸ Lo mismo, pero en 1418, para Alva Ixtlilxóchitl (*Obras*, I, p. 339); para los *A. de Cuauhtitlan* (f. 32), fue apedreado en 1419, y para Torquemada (II, c. XIX), apedreado y hecho pedazos después. J. Durand-F. tomó *Tetecoc* como nombre propio (p. 97, n. 262), y S. Rendón tradujo *cihuacuecuenotzin* y olvidó los pasivos (p. 89).



(Ypan in yn 2 tecpatl xihuitl momiquillico, ahnoço çan mictiloc, yn huehue Yxtlilxochitzin Ometochtli, yn tlahtocat Tetz[cuco] 7 años.)¹⁷⁶

{Auh ça no y ypan in tlatcat y Neçahualcoyotzin ii tecpatl.}¹⁷⁷

(Y nen talticpac veve Yxtlilxochitzin epohualxihuitl ypan chiuacen xihuitl. Auh yn iuh quimictihque tepaneca. Auh yn itlaço-piltzin Neçahualcoyotzin, ca cuauhticpac, cuanmaxac, yn quitac¹⁷⁸ ytatzin yn iuh mictiloc, ynic ça cholotinenca.)¹⁷⁹

iii calli [89v] xihuitl, 1417

Ypan in yn cequntin huehuetque quimachiyotia yn momiquillico yn Huitzillihuitl, tlahtohuani Tenochtitlan, auh niman iquac motlahtocatlalli yn Chimalpopoca, tlahtohuani Mexico.

Auh ypan in yn xihuitl yn momiquillico Ytztlotzin, tlayllotlac-teuhctli, tlahtohuani catca Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan; yn tlahtocat epohualxihuitl ypan matlacxihuitl. Auh omentin yn quincauhua ypilhuan: ynic ce, ytoça huehue Chimalpahintzin; ynic ome, ytoça Quauhtlehuanitzin.

(No ypan in y momiquilli Teciuhtzin, tlahtohuani Opoçhuacan Chalco, yn tlahtocat macuilxihuitl yn Tlalmalco.)¹⁸⁰ _____

iiii tochtli xihuitl, 1418

Nican ypan in yn momiquillico Huitzillihuitl, tlahtohuani Tenochtitlan yn, in ypiltzin yn Acamapichtli, yn tlahtocat cenpohualxihuitl ypan chiquacen xihuitl. Auh çan niman iquac motlahtocatlalli yn

¹⁷⁶ Nota en el margen inferior. Entre "7 años" y la rotura se advierte "ños" tachado.

¹⁷⁷ Nota en la esquina inferior izquierda, tachada.

¹⁷⁸ Léase: *quittac*.

¹⁷⁹ Nota en el margen izquierdo; parece continuar de la primera.

¹⁸⁰ Nota en el margen superior. La pongo al final sólo por la forma en que comienza. La palabra final debe leerse: Tlalmanalco.



En este año *2 técpatl* vino a morir, o más bien fue muerto,¹⁹⁹ el *huehue* Ixtlilxochitzin Ometochtli, quien asumió el mando en Tetzcuco 7 años.²⁰⁰

Y también en éste nació Nezahualcoyotzin. *2 técpatl*.²⁰¹

El *huehue* Ixtlilxochitzin vivió sobre la tierra sesenta y seis años.²⁰² Y fue así como lo mataron los tepaneca. Y su hijo preciado, Nezahualcoyotzin, sobre un árbol, en la horqueta, miró la forma en que fue muerto su padre, cuando andaba huyendo.

Año 3 calli, [89v] 1417

En éste, algunos antiguos señalan que vino a morir Huitzilíhuítl, *tlahtohuani* de Tenochtitlan, y de inmediato se asentó en el mando Chimalpopoca, *tlahtohuani* de Mexico.²⁰³

Y en este año vino a morir Itztlotzin, *tlailotlacteuhctli*, que era *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; asumió el mando setenta años.²⁰⁴ Y al partir dejó a sus dos hijos: el primero, de nombre *huehue* Chimalpaintzin; el segundo, de nombre Cuauhlehuanitzin.

También en éste se murió Teciuhtzin, *tlahtohuani* de Opochuacan Chalco, que asumió el mando cinco años en Tlalmanalco.²⁰⁵

Año 4 tochtli, 1418

Aquí en éste vino a morir Huitzilíhuítl, *tlahtohuani* de Tenochtitlan, hijo de Acamapichtli, que asumió el mando veintiséis años.²⁰⁶ Y de inmediato se asentó en el mando su hijo de nombre Chimalpo-

¹⁹⁹ La disyuntiva se aprecia mejor en los *A. de Cuauhtitlan: amo cocoliz inic çan quimictique* (f. 32).

²⁰⁰ Desde 1410, ambos incluidos. Véase la 7ª Relación, 1418, f. 163r, y Alva Ixtlilxóchitl, *Obras*, I, p. 106.

²⁰¹ Nota oportunamente tachada.

²⁰² Desde 1355, ambos incluidos. Véase la nota correspondiente.

²⁰³ Ver abajo el año 1418 y en la 7ª Relación el de 1415 (f. 162r).

²⁰⁴ Desde 1348, ambos incluidos.

²⁰⁵ Desde 1313, ambos incluidos. Según la 7ª Relación muere en 1418 a los seis años (f. 162v).

²⁰⁶ Según esto debió ser desde 1392/93, pero esa parte de la información está perdida (ver nota al final de 1389). Según la 7ª Relación, Huitzilíhuítl gobernó 25 años, entre 1391 y 1415.



ipiltzin yn itoca Chimalpopocatzin; auh yn Itzcohuatzin tlacateccati ytlan quinanamiqui.

Auh yn ipilhuan quincauhcia yn tlahtohuani Huitzillihuitl yn tlahtocapiltin macuiltin: ynic ce, ytoca Teotlatlauhqui; ynic ome, ytoca huehue Cuitlahuatzin, ynin ompa tlahtocatio yn Itzapallapan; ynic ey, ytoca huehue Moteuhçona Ylhuicaminatzin. Ynic nahui, cihuatl, ytoca Yaocihuatl, ynin ompa quihualmitlani yn Cohuatl ychan tlahtocapilli ytoca Toyaotlancatzin, ynin ipiltzin yn huehue Cuixtecatl, tlahtohuani Cohuatl ychan; auh yc ompa tlatatio yn itoca huehue Tepollomitzin, auh macihui yn ompa quichihuato yn inantzin y Cohuatl ychan, camo ma ompa neca¹⁸¹ çan nican Mexico nemico, ytlan yn itlatzin huehue [90r] huehue Moteuhçoma Ylhuicaminatzin. Ynic macuilli yn ipilhuan Huitzillihuitl, çà no¹⁸² cihuatl, amo huel momati yn itoca.

Auh yn oc cequintin huehuetque yn iuh quimachiyotia, yhuan quinpiltzintia yn Huitzillihuitl yn iz ca yntoca: ynic ce, ytoca huehue Eleltzin; ynic ome, ytoca huehue Çaca; ynic yey, ytoca Citlalcohuatl; ynic nahui, ytoca Aztacohuatl; ynic macuilli, ytoca Axicyotzin; ynic chiquacen, ytoca Quauhtzitzimitzin; ynic chicome, ytoca Xiconoc; ynic chicue, ytoca Tlacacocho._____

Auh çà no ypan in yn *iiii* tochtli xihuitl y motlahtocatlalli Quauhtlehuanitzin, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani Tzaqualtitln Tenanco Amaquemecan, ynin ypiltzin yn Itztlotzin, tlayllotlacteuhctli. Auh yehuatl tlahtocatizquia yn inyacapan, yn itoca huehue Chimalpahintzin; auh çan mocauh , ynic mitohua motenehua huehue Chimalpahintzin mocauhqui.¹⁸³

(Auh no yquac yn ipan in motlatocatlalli yn Totequixtzin, tlahtohani Opochhuacan Chalco.)¹⁸⁴

v acatl xihuitl, 1419

Nican ypan in in ye quitohua yn Cohuaçacatzin, ye ixtlamati ye mozcallia, yn quito:

¹⁸¹ Léase: *nenca*. Aubin sobrepuso: *nen*.

¹⁸² Estas dos palabras agregadas.

¹⁸³ Manchada la final *qui*. Aubin agregó abajo: (*qui*).

¹⁸⁴ Nota agregada al final del párrafo anterior y en el margen derecho.

pocatzin; y junto a él Itzcohuatzin, que asume el cargo de *tlatatéc-catl*,²⁰⁷ lo asesora.

Y los hijos que al partir dejó el *tlahtohuani* Huitzilíhuítl son cinco *tlahtocapiltin*: el primero, de nombre Teotlatlahuqui; el segundo, de nombre *huehue* Cuitlahuatzin, quien fue a tomar el mando en Itztapalapan; el tercero, de nombre *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin. El cuarto, mujer, de nombre Yaocíhuatl, fue a quien vino a pedir el *tlahtocapilli* de Cóhuatl ichan; y hasta allá fue a nacer el de nombre *huehue* Tepolomitzin, pero no obstante que su madre fue a engendrarlo allá por Cóhuatl ichan, no estuvo allí sino que vino a vivir aquí en Mexico, junto a su tío el [90r] *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin. Del quinto de los hijos de Huitzilíhuítl, asimismo mujer, no se sabe bien su nombre.

Y según señalan algunos otros antiguos, también prohió Huitzilíhuítl a éstos cuyos nombres están aquí: el primero, de nombre *huehue* Eleltzin; el segundo, de nombre *huehue* Zaca; el tercero, de nombre Citlalcóhuatl;²⁰⁸ el cuarto, de nombre Aztacóhuatl; el quinto, de nombre Axicyotzin; el sexto, de nombre Cuauhtzitzimitzin; el séptimo, de nombre Xicónoc; el octavo, de nombre Tlacacocho.

Y también durante este año 4 *tochtli* se asentó en el mando Cuauhtlehuanitzin, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, hijo de Itzlotzin, *tlailotlacteuhctli*. Y el que debía asumir el mando era el primogénito, el de nombre *huehue* Chimalpaintzin; pero sólo calló, por lo cual dicen que llaman al *huehue* Chimalpaintzin “Callado”.²⁰⁹

Y también durante este tiempo se asentó en el mando Totequixtzin, *tlahtohuani* de Opochhuacan Chalco.

Año 5 ácatl, 1419

Aquí en éste fue cuando al hablar Cohuazacatzin,²¹⁰ siendo ya experimentado y entendido, dijo:

²⁰⁷ El mismo que tuvo, según la 7ª Relación, desde 1407 (f. 159r-v, 160v y 162v). Ver año 1407.

²⁰⁸ Éste y el anterior figuran como quinto y octavo hijos de Acamapichtli (1389, f. 84v).

²⁰⁹ Podría ser: quedado, reservado o discreto, pero no “renunciador” o “renunciante”, como en S. Rendón (p. 90) y en J. Durand-F. (p. 100).

²¹⁰ Véase el relato de 1410, f. 87v y s.



— Aquin in yn ipan ca y nopetl, yn nocpatl,¹⁸⁵ yn Mamalhuaçocatontli.

Yquac quimicti. Auh chiuhcnauhxiuitl yn ipampa tlahtocat yn inantzin yn Cohuaçacatzin yn Amaquemecan yn ihuan Cohuatzin teuhctli, Mamalhuaçocan ychan.

vi tecpatl xihuitl, 1420

vii calli xihuitl, 1421

viii tochtli xihuitl, 1422

ix acatl xihuitl, 1423

x tecpatl xihuitl, 1424

xi calli xihuitl, 1425

Nican ypan in moman temallacatl yn Tlalcocomocco.

xii toch[90v]tli xihuitl, 1426

Ynin neltliztli.¹⁸⁶ Nican ypan in yn miquico yn huehue Teçoçomoctli, tlahtohuani Azcapotzalco, yn tlahtocat epohualxiuitl. Auh yn quincauhcia yn ipilhuan macuiltin: ynic ce, ytoaca Acolnahuacatl Tzacualcatl, ynin oncan quihuallatocatlalli yn Tlacopan; ynic ome, ytoaca Quaquapitzahuac, ynin oncan quihuallatocatlalli yn Tlatillolco; ynic yey, ytoaca Epcohuatzin, ynin ompa contlahtocatlalli yn

¹⁸⁵ Léase: *nocpal*.

¹⁸⁶ Sobrepuesto al principio.



— ¿Quién es el que está ocupando mi estera, mi silla,²¹¹ en el lugarcillo de Mamalhuazocan?

Entonces lo mató.²¹² Y fue porque nueve años asumió el mando en Amaquemecan la madre de Cohuazacatzin junto con Cohuatzin *teuhctli*, originario de Mamalhuazocan.²¹³

Año 6 técpatl, 1420

Año 7 calli, 1421

Año 8 tochtli, 1422

Año 9 ácatl, 1423

Año 10 técpatl, 1424

Año 11 calli, 1425

Aquí en éste se colocó el *temalácatl* en Tlalcocomocco.

Año 12 tochtli, [90r] 1426

Esto es verdad. Aquí en éste vino a morir el *huehue* Tezozomocli, *tlahtohuani* de Azcapotzalco, que asumió el mando sesenta años.²¹⁴ Y al partir dejó a sus cinco hijos: el primero, de nombre Acolnahuácatl Tzacuácatl, a quien vino a poner en el mando allí en Tlacopan; el segundo, de nombre Cuacuapitzáhuac, a quien vino a poner en el mando allí en Tlatilolco; el tercero, de nombre Epcohuatzin, a quien

²¹¹ En la 7ª Relación se agrega: “en Tlailotlacan Amaquemecan” (f. 163r).

²¹² En la 7ª Relación: “Entonces mató al de nombre Cohuatzin teuhctli, de Mamalhuazocan, jardinero” (f. 163r).

²¹³ Desde 1411, ambos incluidos.

²¹⁴ Desde 1367, que consigna la 7ª Relación (f. 167r), al igual que la *C. Mexicáyotl*, # 169 y s, pero no esta 3ª.



Atlacuihuayan; ynic nahui, ytoca Maxtlatzin, ynin ompa contlahtocatlalli yn Coyohuacan; ynic macuilli, ychpoch ytoca Ayauhcihuatl, ynin conmitlani¹⁸⁷ yn Huitzillihuitl, yn tlahtohuani nican Tenochtitlan, yniqiz¹⁸⁸ quichihuaco yn tlahtocapilli Chimalpopoca. In yehuantin in yn nican omoteneuhque tlahtoque ca oc yehuatl quintlahtocatlallitehuac¹⁸⁹ ynn omoteneuh yn inttatzin Teçoço-moctli.

Auh çan niman ipan in yn xihuitl y motlahtocatlallico yn Maxtlatzin yn Azcapotzalco. Ynin cenca tlahuelliloc catca ynic ya Azcapotzalco çan temiccatlapalloto, ynic ompa motlahtocatlalli yxiptla mochiuh yn ittatzin omomiquilli; ompa onehuac yn Coyohuacan yc ye tlahtocati yn Azcapotzalco.

xiii acatl xihuitl, 1427

(Ipan in hualcalaque Tenuchtitlan yn aculhuaque tetzcuca.)¹⁹⁰

Nican ypan in yn momiquilli yn Chimalpopocatzin, tlahtohuani Tenochtitlan yn tlahtocat matlacxihuitl. Auh yn ipilhuan quincauhua chicuacemin: ynic ce, ytoca Miquitzin; ynic ome, ytoca Maxihuatzin,¹⁹¹ tlahtohuani, auh amo huel momati canpa yn tlahtocatito ynin; ynic ey, ytoca Yohualpopocatzin; ynic nahui, ytoca Quauhtzitzimitzin anoço Quetzalquauhtzin; ynic macuilli, ytoca Yxconan [91r] Yxconan; ynic chiquacen,¹⁹² cihuatl, amo huel momati yn itoca tle y.

Auh çan niman ypan in yn *xiii* acatl xihuitl, yn motlahtocatlalli yn Itzcohuatzin, ynin ypiltzin yn Acamapichtli, achto tlahtohuani Tenochtitlan. Auh ytlán teuhctlahtohua, tlacochcalcati, yn cihuacohuatl yn Tlacayeeltzin, atenpanecatli; auh yn huehue Moteuhççoma tlacateccati, yquimomextin¹⁹³ quinanamiqui yn Itzcohuatzin.

Auh ye ynpan yn mochiuh yn Tlatilolco temoc¹⁹⁴ chimalli;

¹⁸⁷ Decía: *quihualmitlani*, pero fue corregido.

¹⁸⁸ Léase, tal como Aubin anotó entre líneas: *inic iz (ici) quichihuaco*. Para J. Durand-F. es: sans doute pour *inique*, plural de *ynin* (p. 102, n.281).

¹⁸⁹ El sufijo *c* fue agregado luego de tacharse *tl*.

¹⁹⁰ Nota en el margen izquierdo con señas para su ubicación en el f. 90r: Zimmermann la colocó al final del texto, ya en el f. 92r.

¹⁹¹ Agregada la sílaba *ma*.

¹⁹² Decía *macuilli*, pero fue corregido.

¹⁹³ Léase: *ic imomextin*.

¹⁹⁴ Decía *temallacatl*, pero fue corregido.

puso en el mando allá en Atlacuihuayan; el cuarto, de nombre Maxtlatzin, a quien puso en el mando allá en Coyohuacan; el quinto, su joven hija de nombre Ayauhcsíhuatl, a quien pidió para sí Huitzilíhuatl, *tlahtohuani* de aquí de Tenochtitlan, por lo que vino a engendrar al *tlahtocapilli* Chimalpopoca. A los *tlahtoque* aquí mencionados ciertamente antes de partir los asentó en el mando su mencionado padre Tezozomocli.

Y enseguida, durante este año, vino Maxtlatzin a asentarse en el mando de Azcapotzalco. Éste era muy malvado porque al partir para Azcapotzalco sólo fue a saludar la muerte del otro, y al asentarse en el mando se hizo a la imagen de su padre muerto; partió de Coyohuacan para asumir el mando en Azcapotzalco.²¹⁵

Año 13 ácatl, 1427

En éste vinieron a meterse a Tenuchtitlan los aculhuaque tetzcuca.

Aquí en éste se murió Chimalpopocatzin, *tlahtohuani* de Tenochtitlan que asumió el mando diez años.²¹⁶ Y al partir dejó a sus seis hijos: el primero, de nombre Miquitzin; el segundo, de nombre Maxihuatzin, *tlahtohuani*, pero no se sabe a dónde fue a asumir el mando; el tercero, de nombre Yohualpopocatzin; el cuarto, de nombre Cuauhtzitzimitzin o Quetzalcuauhtzin; el quinto, de nombre [91r] Ixconan; el sexto, mujer, no se sabe bien cuál es su nombre.²¹⁷

Y enseguida, durante este año *13 ácatl*, se asentó en el mando Itzcohuatzin, el hijo de Acamapichtli, primer *tlahtohuani* de Tenochtitlan. Y junto a él manda como *teuhctli* asumiendo el cargo de *tlacochcácatl*, el *cihuacóhuatl* Tlacayeeltzin, *atempañécatl*; y el *huehue* Moteuhczoma asume el cargo de *tlacatéccatl*, por lo que ambos asesoran a Itzcohuatzin.

Y ya en tiempo de ellos aconteció que Tlatilolco bajó el escudo;

²¹⁵ Véase la información más precisa en 7ª Relación (f. 163r) y en *C. Mexicáyotl* (# 175).

²¹⁶ Desde 1418, ambos incluidos. Para la 7ª Relación (f. 163r) y la *C. Mexicáyotl* (# 161 y 176), gobernó entre 1415 y 1426.

²¹⁷ Casi lo mismo que se dice en la *C. Mexicáyotl* (# 177-183), salvo que ésta pone: Maxihuitzin por Maxihuatzin, Tézcatl Popocatzin por Yohualpopocatzin, Quetzalcuauhtzitzimitzin por las dos variantes que da Chimalpain, y sólo de la mujer que fue esposa de Cahualtzin.



quicahuaco yn Mexico, auh niman quichiuhque centetl çan no yuhqui.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl yn quipehualtique yaoyotl yn tepaneca, in ye quimixnamique yn mexicana.

Auh ca yuhqui hin yn oquipehualtique yaoyotl, ynic peuh: çan quihuallitlan chinamitl yn Maxtlaton, tlahtohuani yn Azcapotzalco, conilnamiqui, yn iuhqui tlayecoltique mexicana yn ittatzin catca, Teçoçomoctli, yn quinequia çan no iuh quichihuazquia, yn iuh quichiuh ynpan mexicana yn¹⁹⁵ Teçoçomoctli yn quihuillanque chinamitl yn conmacaya yn onpa Azcapotzalco. Ca yuhqui hin in ye quitohua Maxtlaton:

— Aquique y notlalpa yn omotlallico yn oncan ye onoque. Ma hualhuian, ma oc cepa quihualhuicacan chinamitl, yc hualtecpancallaquizque. Auh oncan huallapachotiaz ypan yn canauhtli yhuan yn quachilli yhuan yn cincohuatl yhuan cenpohualxochitl; yn izquitlamantli mochihua chinanpa, yzquitlamantli ypan hualmochiuhtiaz, yhuan yn aztatl. Auh¹⁹⁶ yhuan quinhualhuicazque yn incihuahuan, nican mocehuiquihui.

Yn oquinnahuati yn ittahuan Maxtlaton, niman quimonilhuico yn mexicana. Yn oquicacque, niman ye choca yhuan yn Itzcohuatzin niman ye quitohua:

— Can ticcuizque [91v] yn chinamitl.

Auh nimann ic ye quinnotza yn *diablo* Huitzilpochtli, quimilhui:

— Macamo ximotequipachocan. Mochihuaz yn tle yn quitlani Maxtlaton.

Auh yn tlathuic, ye oncann onoc yn chinamitl, niman ye quihuillana; niman caxitique yn Azcapotzalco, caltenco contetecato. Auh cenca quimotetzanhuique yn azcapotzalca. Auh niman ye quitohua yn Maxtlaton:

¹⁹⁵ A esta altura, en el margen derecho, una nota de Aubin: +Voyez MS n° 8... le marais.

¹⁹⁶ Palabra sobrepuesta.

llegó a desamparar a Mexico, pero luego le hicieron una cosa semejante.²¹⁸

Y fue entonces, durante este año, que los tepaneca dieron pie a la guerra, que ya contienden a los mexica.

Y ciertamente es así como dieron pie a la guerra,²¹⁹ por lo que comenzó: al venir a demandar una *chinámitl* el Maxtlaton, *tlahtohuani* de Azcapotzalco, consideró que así como sirvieron los mexica al que había sido su padre, Tezozomocli, él deseaba hacer lo mismo que hizo Tezozomocli con los mexica cuando arrastraron la *chinámitl* que iban a entregar allá por Azcapotzalco. De tal manera, dice Maxtlaton:

— ¿Quiénes son los que llegaron a instalarse en mi tierra, en donde ya están habitando? ¡Que vengan, que una vez más vengan con la *chinámitl* para que aquí la metan y ordenen! Pero en ella vendrá empollando un ánade y también un *cuachilli* y una *cincóhuatl* además de las *cempohualxóchitl*; tantas cosas que se dan en la *chinámitl*, todo vendrá produciéndose en ella, además de una garza. Y han de traer a sus mujeres, por aquí vendrán a descansar.

Y ya que Maxtlaton despidió a sus padres, enseguida vinieron a notificar a los mexica. Cuando éstos escucharon, al punto lloran e Itzcohuatzin²²⁰ dice de inmediato:

— ¿De dónde tomaremos [91v] la *chinámitl*?

Pero enseguida los llama el *diablo* Huitzilopochtli; les dijo:

— ¡No se angustien! Se hará lo que demandó Maxtlaton.

Y al amanecer, estando allí la *chinámitl*, la arrastran de inmediato; luego la acercaron a Azcapotzalco, la fueron a tender por las orillas de las casas, y fue mucho el asombro que por ello tuvieron los azcapotzalca. Y enseguida dice el Maxtlaton:

²¹⁸ Texto idéntico al del Manuscrito 217, f. 2r. Se refiere a la muerte de Tlacateotzin por los tepanecas, luego de la de Chimalpopoca (ver 7ª Relación, f. 163v).

²¹⁹ Tanto éste como el texto de 1428 los registra el Manuscrito 85 en 3 *calli*, 1365, f. 6v-8r.

²²⁰ El Manuscrito 85 (f. 6v) pone: Cuauhtliquetzqui.



— Aquique in. Camo tlaca, aocmo yazque. Ma huey nahualtitin.

Auh ynin:

— Ma oc oncucacacn. Xiquimontlauhtitin, yn oquichtin ma ymichcue, ymichhuipil, auh yn cihua ma ymichmaxtli, yhuan ymichtilma; yhuan xiquimontlamacati, amo yuhcciz anoço amo yuhccic, yn tamalli yhuan yn molli. Auh yn atl, atle cayotizque.

Auh yn oquinmontlauhtique yn oquimontlamacaque in mexica in ye yuhqui, niman ye quimilhuia ca quimitalhuia yn tlahtohuani:

— Ma oncucacacn yn mexica.

Auh yn oquicacque mexica, niman ye yc choca; auh niman ye no ceppa oncan quimilhui yn *diablo* Huitzilpochtli:

— Maca ximotequipachocan, tla toncucacacn.

Auh çan oncan conpic yn icuic, yn huehuetitlan, ynic quimich-cuetique auh yn cihua quimichmaxtlatique.

Auh ca yehuatl yc quallan yn cuicatli yn quicuiqueuhque yn mexica, auh macihui yn cuica, ca çan ic quicuicaahua yn Maxtlaton; coneuhque:¹⁹⁷

— O tech ya maca ychua ya tocue, tohuipil. Hui xahuia o Ypalnemo-huani.

Auh yn o yuh quicac yn Maxtlaton yn in yncuic mexica, niman [92r] niman yc ye tetlahuizmaca, quimilhuia yn itahuan:

— Camo tlaca, ca yz popollihuizque.

Auh niman ye quimilhuia yn *diablo* Huitzilpochtli yn mexica:

¹⁹⁷ J. Durand-F. (p. 107, n. 310) leyó: *conceuhque*.



— ¿Quiénes son éstos? Puesto que no son humanos, ya no se irán.²²¹
¡Son grandes nahuales!

Y esto:

— ¡Que canten entretanto! Vayan a obsequiar a los hombres sus faldas de fibra, sus huipiles de fibra, y a las mujeres, sus bragueros de fibra y sus tilmas de fibra; además, vayan a darles, sin sazón aún o crudos, tamales y guisado. Pero de agua, nada que diluyan.²²²

Y ya que de este modo fueron a obsequiar y a proveer a los mexica, les dicen enseguida lo que el *tlahtohuani* dice:

— ¡Que canten los mexica!

Y cuando escucharon esto los mexica de inmediato lloran; pero una vez más les dijo allí el *diablo* Huitzilopchtli:

— No se angustien, ¡vamos a cantar!

Y allí mismo inventó su canto, junto a los atabales,²²³ en cuanto les proveyeron de faldas de fibra y a las mujeres de bragueros de fibra.

Y ciertamente se enojó aquél por el canto que le dedicaron los mexica, pues aunque cantan, con ello agreden a Maxtlaton; cantaron:

— Oh, ya nos entrega el que tiene fibras de maguey²²⁴ nuestras faldas, nuestros huipiles. ¡Alégrate, oh Ipalnemohuani!

Y ya que el Maxtlaton escuchó este canto de los mexica, [92r] luego de dar insignias a la gente, les dice a sus padres:

— Puesto que no son humanos, aquí perecerán.

Pero enseguida el *diablo* Huitzilopchtli dice a los mexica:

²²¹ El Manuscrito 85 (f. 7r) añade: “aquí morirán”.

²²² En vez de esto el Manuscrito 85 (f. 7r) pone: “diluirán sangre”.

²²³ G. Kutscher (Manuscrito 84, p. 104), S. Rendón (p. 92) y el que esto escribe (en 1967, p. 214) dejaron “Huehuetitlan”; J. Durand-F. (p. 107), tradujo: “accompagné de tambour”.

²²⁴ Versión muy dudosa, no sólo por la complejidad propia del texto sino por su variación respecto del Manuscrito 85. Véanse las versiones de Lehmann (*Das Memorial*, p. 158), de Kutscher (Manuscrito 85, p. 105), y de J. Durand-F. (II, p. 108).



— Yn axcan ye techmictizque, xiccuitlacoyonican yn calli, ompa xiquiçacan.

Auh niman yuhqui quichiuhque yn mexica; quitlacoyonique yn calli, nimann ompa moch quizque yn mexica.

Auh yn oquimittaque aocaque, niman ye yc tlacahuaca, yc niman ye quitohua:

— Tlacopanecaye, azcapotzalca. Ye onquiça yn totetzanhuan, xonne-nemican, xiquintzitzqiti.

Auh yn mexica niman iquintech¹⁹⁸ motlapalloque yn tlacopaneca, yn azcapotzalca, çan oc yncaltenco yn quimoncahuato. Miyec in mic macehualli. Auh yn o ymellel quiz, niman ye yc huitze, omotlallico yn inxacalco. Auh niman quinquallihua yn ittahuan yn Maxtlaton, quimilhuico yn mexica:

— Moztla anpopollihuizque.

Auh yn oquicaque yn mexica niman ye yc momitia; quichiuhque yn tlatzontectli yhuan cueptli yn quimohuitique, yc quitocayo-tique yn cuepopan ynic axcan motenehua Cuepopan. Auh ynic moyaochichiuhque ic tlamico yn xihuitl.

i tecpatl xihuitl, 1428

(Ypan in yn ce tecpatl xihuitl yn motlahtocatlalli huehue Chimalpilli, tlahtohuani mochiuh Ecatepec; çoçoltica onoc yn quitlahtocatlallique.)____¹⁹⁹

Nican ypan in in yequene huel cocoltic yaoyotl yn Tepanohuayan, yn Azcapotzalco; yquac pehualloque yn azcapotzalca. Auh yn yehuantin²⁰⁰ mexica yn ipan in xihuitl in ye yuhqui yn, omocencauhque yn iyaotlatquitica.

(Ynin neltiliztli. Oncan tlapalehuico, micalico Neçahualcoyotzin, tlahtocapilli.)²⁰¹

¹⁹⁸ Léase: *ic intech*.

¹⁹⁹ Nota marginal izquierda. Zimmermann la colocó más abajo, en el f. 92v. Al pie de esta nota escribió Aubin: *etait au berceau (çoçoltica onoc)*.

²⁰⁰ Decía *yehuanhuan*, pero fue corregido.

²⁰¹ Nota marginal derecha, en el f. 92r. Zimmermann la colocó abajo, en el f. 92v.



— Ahora que están a punto de matarnos ¡horaden las casas, salgan por allí!

Y enseguida lo hicieron así los mexica; horadaron las casas, por allí salieron todos los mexica.

Y cuando descubrieron que ya no estaban, enseguida se oye el griterío, enseguida dicen:

— ¡Eh, tlacopaneca, azcapotzalca! Ya van saliendo nuestros perturbadores, ¡anden, vayan a tomarlos!

Pero enseguida los mexica se arriesgaron ante los tlacopaneca, los azcapotzalca, quienes más allá de las afueras de sus casas los fueron a dejar. Mucho macehual murió. Y después que terminó su aflicción, de inmediato vienen, se instalaron en sus jacales. Pero enseguida envía Maxtlaton a sus padres que vinieron a decir a los mexica:

— Mañana perecerán.

Y cuando escucharon esto los mexica enseguida se proveen de flechas; elaboraron puntas de varas²²⁵ y céspedes, que pusieron para obstaculizarlos, y con ello dieron nombre al “tramo de camino de céspedes” que hasta ahora se llama Cuepopan. Y cuando se armaron para la guerra vino a concluir el año.

Año 1 técpatl, 1428

Durante este año *1 técpatl* se asentó en el mando el *huehue Chimalpilli*, que se convirtió en *tlahtohuani* de Ecatépec; acostado en la cuna lo pusieron en el mando.

Aquí en éste finalmente se recrudeció la guerra en Tepanohuayan, en Azcapotzalco; fue entonces que quedaron sometidos los azcapotzalca. Y los mexica, estando así las cosas, en este año se prepararon con sus atuendos de guerra.

Esto es cierto. Entonces vino a dar apoyo, vino a luchar Nezhualcoyotzin, *tlahtocapilli*.

²²⁵ El término *tlatzontectli* puede indicar “cosa juzgada”, tal como lo registra Molina, pero también el resultado de cortar los remates de algo, como las varas o manera de lanzas que se ven en la *Matricula de tributos*, lám. 22. Para Tezozómoc es, claramente, “dardo, vara tostada” (*C. Mexicana*, c. viii, p. 33). J. Durand-F. (p. 109. n. 321), siguió a Molina: “convinent de tenir conseil”.



Auh niman ye ic²⁰² huitze yn tepaneca, yn azcapotzalca, yn quinpehuazque mexicana, oncan huitze, oncan tlamatihuitze yn Cuepopan. Auh in ye huallacia yn oncan mamani yn ixacal mexicana, auh nimann ic quintepotztique, onca ye micalli; [92v] oncan huel quimixpolloque yn Cuepopan yn tepaneca, yn azcapotzalca, oncan quimonehualtique. Yn ye quintoca, niman ompa quintepehuato, yn itocayocan Huizquillocan;²⁰³ ompa ye hualmonetoltia, quitoque:

— Totecuiyohuane, ma ixquich, ma ohuameleltzin²⁰⁴ quiz. O ytzinco ycpactzinco tinenque yn tlacatl totecuiyo.

Auh ynin:

— Ma titlacallaquican yn oncan yn ihiyotl ancomomachiltizque. Ma tontlaquauhtzotzonati, ma tontlatetemanati, ma toncalquetzati, ca ompa toteuhchuacan yez yn Mexico Tenochtitlan, yn otonmaxitico, yn timexicatl, yn titenochcatl.

Auh in yehuantin yn tlacopaneca ypan in yn xihuitl y hualmo-cauhque, yn imac mexicatl, ynic tetlan hualcallacque yhuan colhuaque tetlan hualcallacque yn Mexico ypan in yn xihuitl ya altepetl Azcapotzalco. Auh çan oc ompa quauhtla motlallito yn Maxtlaton yhuan yn azcapotzalca; ompa ynpan quiz yn ce tecpatl xihuitl.

Auh yn oc cequintin huehuetque yn iuh quimachiyotia, ypan in yn ce tecpatl xihuitl yn quimictique mexicana yn Maxtlaton, tlahtohuani Azcapotzalco; auh yece ayemo mic yquac, ca çan yehuatl yn altepetl polliuh yn ipan in xihuitl, auh yn o yuh quimonpeuhque yn azcapotzalca yhuan tlacopaneca.

Auh niman ye quitohua yn Acolhuacan, y Cohuatl ychan, yn cihuapillatohuani, yn itoca [Ylancueitl ...].²⁰⁵

[ii calli xihuitl, 1429]

²⁰² Palabra agregada.

²⁰³ Léase: Huitzquillocan.

²⁰⁴ Tal como lo notó Zimmermann (I, 65:20 y s y 92:5), debe leerse: *ma o-am(o)-eeltzin*.

²⁰⁵ Falta un folio en el que, luego de concluir este asunto, comenzaba la información de 1429.



Y tan pronto como vienen los tepaneca, los azcapotzalca, a conquistar a los mexica, vienen por allá, vienen conociendo allá por Cuepopan. Pero ya que venían llegando por donde están los jacales de los mexica, y tan pronto como les dieron las espaldas, entonces combaten; [92v] allí en Cuepopan confundieron plenamente a los tepaneca, a los azcapotzalca, de allí los hicieron huir. Al perseguirlos, enseguida los fueron a echar por allá, al lugar de nombre Huitzquillocan; fue entonces que al venir a comprometerse dijeron:

— ¡Oh señores nuestros, es suficiente, concluyó su angustia! Hemos vivido ante y sobre la persona de nuestro señor.²²⁶

Y esto:

— ¡Introduzcamos algo en donde ustedes reconozcan el esfuerzo! ¡Vayamos a hincar los pilotes, a colocar las piedras, a levantar las casas, puesto que el lugar de nuestro *teuhctli* estará allí, en Mexico Tenochtitlan, el que tú viniste a alcanzar,²²⁷ tú, el mexícatl, tú el tenóhcatl!

Y durante este año los tlacopaneca quedaron por aquí, en manos del mexícatl, en cuanto vinieron a someterse, y también los colhuaque vinieron a someterse a Mexico durante este año en el que se fue la población de Azcapotzalco. Y allá por el bosque se fue a instalar el Maxtlaton junto con los azcapotzalca; por allá les pasó el año *1 técpatl* [1428].

Pero según señalan algunos otros antiguos, durante este año *1 técpatl* mataron los mexica al Maxtlaton, *tlahtohuani* de Azcapotzalco; sin embargo, todavía no murió por entonces, solamente la población se perdió en este año, pues fue después de que sometieron a los azcapotzalca y a los tlacopaneca.

Y enseguida dice la *cihuapillatohuani* de Acolhuacan, de Cōhuatl ichan, la de nombre [Ilancueitl, dijo a sus madres: ...].²²⁸

[Año 2 calli, 1429]

²²⁶ Para Molina: *Ixtzinco icpactzinco oninen...* es desacaté y ofendí a nuestro señor...

²²⁷ Desde aquí, el Manuscrito 85 (f. 7v) salta hasta el último párrafo de este folio.

²²⁸ El Manuscrito 85 une este párrafo con el final del anterior.



...[94r] momanaco yn yaoyotl yn Tetenco; yn ye mamanah onmote-
cato Çacatepec; no ceppa ommotecato Texcalnepantla.

O yhuin in quinpeuhque yn tepaneca, yn coyohuaque, ypan in
xihuitl polliuh altepetl Coyohuacan. Auh no ypan in yn ome calli xi-
huitl yn quimomamacaque mexica yn tlalli Azcapotzalco, yn
oquic²⁰⁶ ayamo ompa onyaotlahtohuaya Chalco Amaquemecan
yn Maxtlaton; auh ca ye quin iquac yn oconmat yn oconmomama-
caque yn mexica yn tlalli Azcapotzalco, ca yehuatl yc motequipa-
chi,²⁰⁷ ynic ompa yaotlatoto Maxtlaton yn Chalco Amaquemecan.

Auh no ypan in yn xihuitl yn quinpehualtique xochmilca yaoyo-
tica yn mexica, ye teyaochihua.

iii tochtli xihuitl, 1430

Nican ypan in pehualloque xochmilca, ypan yn Itzcohuatzin; ynic
ompa tepehuato mexica. (Ynin nelli.)²⁰⁸

Auh yn coyohuaque ypan in yn ompa motecato texcalla, çan
yaoc tehuan yn Maxtlaton; ynic no ceppa ompa quinpehuato
Axochco, yn quintlaxillito nahualli; yn cacic Moteuhççoma otontla-
macazqui, niman ye choca yn Maxtlaton.

iiii acatl xihuitl, 1431

Nican ypan in quinpeuhque tlatilloca yquac tlahtocatia yn ito-
ca Quauhtlatohuatzin; yn ipan in yc ceppa pehualloque yn tlati-
lloca.

Auh no ypan in yn xihuitl yn motlahtocatlali yn Neçahual-
coyotzin, yn Acolhuacan Tetzco tlahtohuani; ([1]6 años yn ayac

²⁰⁶ Léase: *oc ic*.

²⁰⁷ Léase: *motequipacho*, tal como Aubin lo señaló con el añadido: (*cho*).

²⁰⁸ Las dos palabras al margen derecho.



[...] vino a presentarse la guerra en Tetenco; al estar dispuesta se fue a extender por Zacatépéc; de nueva cuenta se fue a extender por Texcalnepantla.²²⁹

Fue de este modo que sometieron a los tepaneca, a los coyohuaque, durante este año que sucumbió el pueblo de Coyohuacan. Y en este mismo año 2 *calli* los mexica se repartieron la tierra de Azcapotzalco, en tanto que el Maxtlaton todavía no iba a proclamar la guerra allá por Chalco Amaquemecan; pero tan pronto supo que los mexica se repartieron la tierra de Azcapotzalco, puesto que se angustió por ello, fue el Maxtlaton a proclamar la guerra allá por Chalco Amaquemecan.²³⁰

Y fue también durante este año que los xochmilca dieron ocasión de guerra a los mexica, que ya combaten a la gente.

Año 3 tochtli, 1430

Aquí en éste quedaron sometidos los xochmilca, en tiempos de Itzcohuatzin; hasta por allá fueron a someter gente los mexica. Esto es cierto.

Y por entonces los coyohuaque fueron a reunirse allá por el peñascal,²³¹ solamente el Maxtlaton con los otros en guerra; por esto, de nueva cuenta fueron a someterlos en Axochco, fueron a despojarlos del nahual; cuando Moteuhczoma alcanzó al *otontlamacazqui*, de inmediato llora el Maxtlaton.

Año 4 ácatl, 1431

Aquí en éste sometieron a los tlatilolca cuando asumía el mando el de nombre Cuauhtlatohuatzin; fue en su tiempo que por primera vez quedaron sometidos los tlatilolca.²³²

Y también durante este año se puso en el mando Nezahualcotzin, el *tlahtohuani* de Acolhuacan Tetzco; por 16 años²³³ nin-

²²⁹ Por lo que se verá en 1430, tal vez debiera traducirse aquí: "en medio de las peñas".

²³⁰ Este asunto se especifica mejor en la 7ª Relación, f. 164r.

²³¹ Dejar "Texcalla" podría confundir el rumbo del Ajusco que fijan Chimalpain o Tezozómoc (C. Mexicana, c. xv) y Durán (Historia, c. x). Véase el inicio de 1429.

²³² La 7ª Relación (f. 164v), añade que los sometieron los tenuchca. Véase Barlow, "Cuauhtlatoa..." (Obras, II, p. 54 y s).

²³³ Desde 1416, año de la muerte de su padre. Si la cantidad fuese sólo seis remitiría a 1426, ajeno a este suceso.



tlahatocac Tetzcoco.)²⁰⁹ (Inin nelli.)²¹⁰ Ye yuh macuilxihuitl tlahatocati yn Itzcohuatin, ye o yuh pehualloque yn tepaneca yhuan xochmilca.

Auh çã no ypan in yn xihuitl yn pehualloque yn acolhuaque, yn tetzcoca. Auh macihui yn pehualloque, ca çã chicueoras yn onmanca yaoyotl, ynic ceuh çã tlaquallizpan, [94v] yn hualcallaque Mexico²¹¹ yn tetzcoca. Auh çã yehuatl, quichihuh yn Neçahualcotzin ynic pehualloque tetzcoca.

Auh yn ipan in xihuitl, cenca ye choca yn Maxtlaton, niman ic ya yn tlachco, çã moyohualpollo, quinhuicac yn teyolloquanime.

Auh yn oya Maxtlaton, niman ic hualcallaque yn tepaneca coyohuaque in Mexico; quitoque:

— Ma tiquinmiltican, ma tiquincaltican yn mexicana.

Auh ynic hualcallaque yhcueytl, ychhuipilli, ychmaxtlatl, chalchihuitl, çã oc tepiton²¹² teocuitlatl. Auh yn Maxtlaton, yuh quitohua yn huehuetque, ompa miquito yn tlachco, ynic aoccan nez, y ma nel ypilhuan, yxhuihuan, ypampa ca yehuatl concahuilli yn altepetl, yn tepanecayotl.

v tecpatl xihuitl, 1432

Nican ypan in quinpeuhque Mizquic tlaca ypan yn Itzcohuatzin. Auh no ypan in quinpeuhque yn quauhquecholteca, yaoyotl ynpan mochiuh ynic polihque.

²⁰⁹ Al margen izquierdo, desde la pequeña rotura junto al 6.

²¹⁰ Al margen derecho.

²¹¹ Palabras agregadas.

²¹² Decía: *tepitoton*, pero fue tachada la reiteración.



guno asumió el mando en Tetzco. Esto es verdad. Fue a los cinco años de asumir el mando Itzcohuatzin,²³⁴ ya después de que fueron sometidos los tepaneca y los xochmilca.

Y durante este mismo año quedaron sometidos los acolhuaque, los tetzcoca. Pero no obstante que fueron sometidos, solamente ocho horas se mantuvo la guerra,²³⁵ puesto que se aplacó tan sólo al tiempo de comer, [94v] cuando vinieron a meterse a Mexico los tetzcoca. Y solamente él, Nezahualcoyotzin, hizo que fueran sometidos los tetzcoca.

Y en este año, siendo ya mucho lo que llora el Maxtlaton, enseguida se dirigió al lugar del juego de pelota, tan sólo se perdió en la noche, marchó en compañía de los que comen el corazón de la gente.²³⁶

Y una vez que partió Maxtlaton, enseguida vinieron a entrar a Mexico los tepaneca coyohuaque; dijeron:

— ¡Hagamos sus sementeras, construyamos sus casas a los mexica!²³⁷

Y entraron por aquí con faldas de fibra, huipiles de fibra, braqueros de fibra, chalchihuites, además de un poquito de oro. Pero el Maxtlaton, según dicen los antiguos, fue a morir por allá, en el lugar del juego de pelota, por lo que ya en ninguna parte se manifestó, ni siquiera a sus hijos, a sus nietos, porque ciertamente dejó a otro la población, la *tepanecáyotl*.²³⁸

Año 5 técpatl, 1432

Aquí en éste sometieron a la gente de Mízquic en tiempos de Itzcohuatzin. Y también en éste sometieron a los cuauhquecholteca, a los que se hizo la guerra hasta que perecieron.

²³⁴ Desde 1427, ambos incluidos.

²³⁵ Para la 7ª Relación (f. 164v), fue "sólo medio día".

²³⁶ Por las ideas que se expresan aquí y en la 7ª Relación (f. 164v), y por su relación con las de Tezozómoc (*C. Mexicana*, c. II), Durán (*Historia*, c. III) y López Austin ("Cuarenta clases de magos", p. 92), no consideré *tlachtongo* un nombre propio, como lo hicieron Zimmermann, J. Durand-F. (p. 114, n. 333) y A. León (*C. Mexicáyotl*, # 190). S. Rendón lo tradujo primero (p. 96) pero lo conservó después (p. 194).

²³⁷ La 7ª Relación añade: "puesto que en verdad ya nos prendieron" (f. 164v).

²³⁸ Tezozómoc (*C. Mexicáyotl*, # 190) y la 7ª Relación (1426, f. 163r), dicen que dejó en Coyohuacan a su hijo Tecolotzin.



vi calli xihutl, 1433

Nican ypan in polihque cuitlahuaca; yehuantin quipolloque yn mexica. (Ynin nelli.)²¹³

vii tochtli xihuitl, 1434

viii acatl xihuitl, 1435

(Nican ipan motlatocatllali yn Quetzalmamalitzin, achto tlatoni mochiuh Teotihuacan.)²¹⁴

ix tecpatl xihuitl, 1436

Nican ypan in yn acolhuaque, yn Cohuatl ychan tlaca yhuan cohuatepeca yn Tetzmollocan motecato; yc ompa yaque.

x calli xihuitl, 1437

xi tochtli xihuitl, 1438

xii acatl xihuitl, 1439

Nican ypan in polliuhque yn quahnahuaca. Yn oquimonpeuhque ce xihuitl yn tequitque; tlacallaquique yn ichan tlahtohuani Ytzcohuatzin çan onxihuitl.²¹⁵

²¹³ Las dos palabras al margen derecho.

²¹⁴ Nota al margen izquierdo.

²¹⁵ Añadidas las dos últimas palabras.



Año 6 calli, 1433

Aquí en éste perecieron los cuitlahuaca; los destruyeron los mexica. Esto es cierto.²³⁹

Año 7 tochtli, 1434

Año 8 ácatl, 1435

Aquí fue en el que se asentó en el mando Quetzalmamalitzin, el primero que se convirtió en *tlatoani* de Teotihuacan.

Año 9 técpatl, 1436

Aquí en éste fueron a reunirse en Tetzmollocan los acolhuaque, los de Cóhuatl ichan y los cohuatepeca; hasta allá se fueron.

Año 10 calli, 1437

Año 11 tochtli, 1438

Año 12 ácatl, 1439

Aquí en éste se perdieron los cuahnahuaca. Cuando los sometieron,²⁴⁰ fueron trabajadores un año; introdujeron²⁴¹ cosas en la morada del *tlahtohuani* Itzcohuatzin solamente dos años.²⁴²

²³⁹ Lo mismo que en la 7ª Relación (f. 165r). Más detalles en *A. de Cuauhtitlan*, f. 48-49.

²⁴⁰ En la 7ª Relación (f. 165v): "los sometieron los mexica. Después de someterlos..."

²⁴¹ En el *C. Aubin* (f. 33v) y el Manuscrito 40 (f. 11v): "...año; enseguida introdujeron..."

²⁴² Lo mismo en el *C. Aubin* y el Manuscrito 40, pero suprimido en la 7ª Relación y en el Manuscrito 217 (f. 2r), cuyo texto es igual que el que aquí aparece.



xiii tecpatl xihuitl, 1440

Ypan in, yn cequintin huehuetque quimachiyotia yn momiquillico Ytzcohuatzin, tlahtohuani Tenochtitlan [95r] Tenochtitlan, auh niman iquac motlahtocatlalli yn huehue Moteuhççoma Ylhuicamina.

i calli xihuitl, 1441

Nican ypan in y momiquillico mellahuac yn Itzcohuatzin, tlahtohuani Tenochtitlan yn tlahtocat matlactli onnahui xihuitl, yn ipiltzin ynin yn Acamapichtli. Auh çà niman iquac motlahtocatlalli yn huehue Moteuhççomatzin Ylhuicamina Chalchihuatlanac Quetzaltecolotl, ynin ypiltzin yn Huitzillihuitl, tlahtohuani Tenochtitlan.

Auh yn tlahtohuani Itzcohuatzin yn quincauhcia ypilhuan omentin: ynic ce, ytoca Teççomocztin; ynic ome, cihuatl, amo huel momati yn itoca. Auh ynin omoteneuh Teççomocztin ca ytech quiz ca ypiltzin yn Axayacatzin, tlahtohuani, auh yece yn Teççomocztin amo tlahtocat, çan tlahtocapilli catca.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl momiquillico²¹⁶ yn Mactzin, atlahuhtecatl teuhctli, tlahtohuani Atlauhtlan Tenanco, yn tlahtocat onpohualxihuitl ypan chiuhcnahui xihuitl.

ii tochtli xihuitl, 1442

Yn ipan in ayac tlahtohuani catca yn Atlauhtlan Tenanco.

iii acatl xihuitl, 1443

Nican ypan in motlahtocatlalli yn Popocatzin, atlahuhtecatl teuhctli, tlahtohuani Atlauhtlan Tenanco, ynin çan quauhpilli. Auh yquac

²¹⁶ Decía: *motlahtocatlalli*, pero fue corregido.



Año 13 técpatl, 1440

En éste, algunos antiguos señalan que vino a morir *Itzcohuatzin, tlahtohuani* de Tenochtitlan, [95r] y que enseguida se asentó en el mando el *huehue* Moteuhczoma Ilhuicamina.²⁴³

Año 1 calli, 1441

Aquí en éste justamente vino a morir *Itzcohuatzin, tlahtohuani* de Tenochtitlan que asumió el mando catorce años,²⁴⁴ hijo de *Acama-pichtli*. Y fue enseguida que se asentó en el mando el *huehue* Moteuhczomatzin Ilhuicamina Chalchihuatónac Quetzaltecoltl, hijo de *Huitzilfhuatl, tlahtohuani* de Tenochtitlan.

Y el *tlahtohuani* *Itzcohuatzin* partió dejando a sus dos hijos:²⁴⁵ el primero, de nombre *Tezozomocztin*; el segundo, mujer, no se sabe bien su nombre. Y del mencionado *Tezozomocztin* salió su hijo *Axayacatzin, tlahtohuani*; y esto a pesar de que *Tezozomocztin* no asumió el mando, que sólo era *tlahtocapilli*.

Y también en el transcurso de este año vino a morir *Mactzin, atlauhtécatl teuhctli, tlahtohuani* de *Atlauhtlan Tenanco*, que asumió el mando cuarenta y nueve años.²⁴⁶

Año 2 tochtli, 1442

En éste ningún *tlahtohuani* había en *Atlauhtlan Tenanco*.

Año 3 ácatl, 1443

Aquí en éste se asentó en el mando *Popocatzin, atlauhtécatl teuhctli, tlahtohuani* de *Atlauhtlan Tenanco*, que sólo era *cuauhpilli*.²⁴⁷ Y fue

²⁴³ Lo mismo que en Durán (*Historia*, c. xiv) y en el Diario (p. 87). La 7ª Relación (f. 165r-v) da por cierta esta noticia y proporciona muchos más datos que los del año 1441 de esta 3ª.

²⁴⁴ Al igual que en la 7ª Relación (1440), desde 1427.

²⁴⁵ En la 7ª Relación se registran cinco.

²⁴⁶ Desde 1393, ambos incluidos.

²⁴⁷ Conviene ver las versiones más extensas y detalladas de la 7ª Relación (f. 166v-167r), y de la 8ª (f. 229v-230r).



tlacat, yn ipan in xihuitl, yn ipiltzin yn itoca Cacamatl teuhctli, xocoyotl.

Auh ça no yquac quinmictique yn ipan in xihuitl yn tenanca atlahteca yn omentin ypilhuan yn tlahtohuani catca Mactzin, atlahtecatl teuhctli; yn tlaçopipiltin ca yehuantin yntech pohuia ymaxca yn tlahtocayotl. Auh cenca tlahuelligue catca ynic con-mocahuillique tlahtocayotl, ynic ce ytoca Yxtliltzin, ynic ome ytoca [95v] Quetzalpahintzin, çan tzonhuilloque ynic micque_____

Auh no yquac yn ipan in xihuitl yn omomiquillico yn Totequix-tzin, opochhuateuhctli tlahtohuani OPOCHHUACAN Chalco Tlalmalco, yn tlahtocat cenpohualxihuitl ypan chiquacen xihuitl.

Auh no yquac tlapolloto yn mexicana yn Itztonpatepec, Chalchih teuhctli yhuan Quayahuintzin yquac momiquillique chalca ym omextin; auh huexotzinca yn temictique.

iiii tecpatl xihuitl, 1444

v calli xihuitl, 1445

vi tochtli xihuitl, 1446

Nican ypan in tlachapolqualoc, temoque chapoltin; yquac no mayanallo, mochi quiquaque in tonacayotl.²¹⁷ (Ynin nelli.)²¹⁸

Auh no yquac yn ipan in xihuitl, yn iuh quitohua cequintin huehuetque mexicana, ypan in yn chiquacen tochtli, yn tzintic yaoyotl y peuh yn momah ynic quinpeuhque chalca. Ye omito jpan vi

²¹⁷ Agregado desde *mochi*.

²¹⁸ Al margen derecho.



entonces que nació, durante este año, su hijo de nombre Cacámatl *teuhctli*, el *xocóyotl*.

Y fue también durante este año que los tenanca atlauhteca mataron a los dos hijos del *tlahtohuani* que había sido Mactzin, *atlauhtécatl teuhctli*; a los *tlazopipiltin* que ciertamente correspondía como propio el *tlahtocáyotl*. Pero habiendo sido muy perversos en cuanto se adjudicaron el *tlahtocáyotl*, el primero de nombre Ixtliltzin,²⁴⁸ el segundo de nombre [95v] Quetzalpaintzin, fueron enlazados hasta que murieron.

Y fue también durante este año que vino a morir Totequixtzin, *opochhuateuhctli*, *tlahtohuani* de Opochuacan Chalco Tlalmanalco, que asumió el mando veintiséis años.²⁴⁹

Y asimismo, cuando los mexica fueron a conquistar tierras en Itzompatépec,²⁵⁰ murieron entonces Chalchiuh *teuhctli* y Cuayahuintzin, ambos chalca; y mataron gente los huexotzinca.

Año 4 técpatl, 1444

Año 5 calli, 1445

Año 6 tochtli, 1446

Aquí en éste quedó todo comido por el chapulín, bajaron los chapulines; también por entonces hubo hambre, se comieron todo nuestro sustento.²⁵¹ Esto es cierto.

Y también durante este año, tal como dicen algunos antiguos mexica, en el transcurso del 6 *tochtli*, principió la guerra,²⁵² que tuvo ocasión al suponerse que habían sido sometidos los chalca. Ya

²⁴⁸ Para la 8ª Relación (f. 229v), es Ixtlilchamapol.

²⁴⁹ Desde 1418, ambos incluidos. En la 7ª Relación (f. 166v-167r), se afirma que fue muerto y se dan las razones posibles.

²⁵⁰ En la 7ª Relación: "al llegar la guerra a Tlalmanalco, los mexica vinieron a conquistar..." (f. 167r-v).

²⁵¹ Lo mismo en la 7ª Relación (f. 167v), el *C. Aubin* (f. 34v), el Manuscrito 217 (f. 2r) y el Manuscrito 40 (f. 11v).

²⁵² La información de la 7ª (f. 167v), aunque menos extensa, especifica: "la gran guerra de Chalco".



tochtli xihuitl yn tzintic yaoyotl, auh cenpohualxihuitl yn tzauhcticatca yn Chalco.

Auh ca yuhqui in yn opeuh yaoyotl, yn quimonihuaque²¹⁹ nahuintin yn mexica pipiltin yn Chalco. Yz ca yntoca yn moteuhctitlanque: ynic ce, ytoa tezcacohuacatl;²²⁰ ynic ome, ytoa huitznahuatl; ynic ey, ytoa huecamecatl; ynic nahui, ytoa mexicatl teuhctli. Yn moteuhctitlanito yntencopa yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicamina yhuan yn Tlacayeel cihuacohuatl, onmocnoytohuya²²¹ huehuey quahuitl, yn tictocayotia huepantli yhuan huapalli, yn itech monequiz ynic motlapachoz yn ical yn Huitzilpochtli.

Auh achto quimoncaquiltitiquizque²²² yn Tlalmanalco tlahtoque, yn itoca Quateotl, tlahtohuani Ytzcahuacan; ynic ome, ytoa Toteoci teuhctli, tlahtohuani [96r] tlahtohuani oncan yn Acxotlan Calnahuac. Auh yn Amaquemecan tlahtoque, yehual²²³ yn, itoca huehue Aoquantzin, chichimecateuhctli, tlahtohuan²²⁴ Amaquemecan Yztlacoçauhcan; ynic ome, ytoa Cohuaçacatzin, teohuateuhctli, oncan tlahtocati yn Tehuacan Amaquemecan. Auh yn Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan tlahtohuani, ytoa Quauhtlehuanitzin, tlayllotlacteuhctli; auh yn Atlauhtlan Tenanco tlahtohuani, ytoa Popocatzin, atlauhtecatl teuhctli; auh yn Tequanipan Amaquemecan tlahtohuani, ytoa Quetzaltototzin. Yehuantin in yn Chalco tlahtoque yn quincaquiltito yn inteuhctlatol yn Mexico tlahtoque. Auh ynic çan omocnoytohuya yn huehue Moteuhcçoma yn ihuan cihuacohuatl Tlacayeeltzin yn Chalco, yehica ca ycohuapan catca, yn yquaquin²²⁵ ayemo ytepehualpan.

Auh yn oquic,²²⁶ ayamo quimonihuaya yn inteuhctitlanhuan yn Chalco yn Moteuhcçoma yhuan cihuacohuatl Tlacayeeltzin, ca achtopa quinnotzque y nohuian altepetl ypan tlahtoque, in ya yntepehual, in ya ytech pohui altepetl Tenochtitlan. Ca huel yhyoma yn

²¹⁹ Decía: *quinihualli*, pero se tachó *hualli*, se sobrepuso *mo* y se agregó *huaque*.

²²⁰ Zimmermann leyó: *tezcacohuatl*.

²²¹ Decía: *hualmocnoytohuya*, pero se tachó *hual* y se añadió *on*. Abajo, en los folios 96r y v, se repitió la palabra pero con doble t.

²²² Decía *quimhualcaquiltitiquizque* pero se tachó *hual* y se añadió *on*.

²²³ Léase: *yehuatl*.

²²⁴ Léase: *tlahtohuani*.

²²⁵ Léase: *icvac in*.

²²⁶ Léase: *oc ic*.

se dijo que en el año 6 *tochtli* principió la guerra, y por veinte años estuvo cerrado Chalco.²⁵³

Y fue así como se originó la guerra, cuando enviaron a cuatro *pipiltin* mexica a Chalco. Aquí están los nombres de los que se desempeñaron como *teuhctli*:²⁵⁴ el primero, de nombre *tezcacohuácatl*; el segundo, de nombre *huitznahuácatl*; el tercero, de nombre *huecamécatl*; el cuarto, de nombre *mexícatl teuhctli*. Los que fueron a cumplir el cargo de *teuhctli* por disposición del *huehue* Moteuhczoma Ilhuicamina y del *cihuacóhuatl* Tlacayélel, iban a solicitar humildemente grandes maderos, de los que nombramos *huepanlti* y *huapalli*,²⁵⁵ los que se requiera para cubrir la casa de Huitzilopochtli.

Y en primer término salieron a notificar a los *tlahtoque* de Tlalmanalco, al de nombre Cuatéotl, *tlahtohuani* de Itzcahuacan; segundo, al de nombre Toteoci *teuhctli*, [96r] *tlahtohuani* de allá de Acxotlan Calnáhuac. Y a los *tlahtoque* de Amaquemecan, esto es, al de nombre *huehue* Aocuantzin, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Amaquemecan Itztlacoauhcan; segundo, al de nombre Cohuazacatzin, *teohuateuhctli* que asume el mando allá en Tehuacan Amaquemecan. Y al *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, de nombre Cuauhtlehuantzin, *tlailotlacteuhctli*; y al *tlahtohuani* de Atlauhtlan Tenanco, de nombre Popocatzin, *atlauhtécatl teuhctli*; y al *tlahtohuani* de Tecuanipan Amaquemecan, de nombre Quetzaltototzin.²⁵⁶ A estos *tlahtoque* de Chalco les fueron a comunicar las palabras de *teuhctli* de los *tlahtoque* de Mexico. Y por lo que sólo pedía con humildad en Chalco el *huehue* Moteuhczoma y también el *cihuacóhuatl* Tlacayeletzin, es porque ciertamente era entonces un ámbito común al suyo, todavía no uno de su conquista.²⁵⁷

Pero entretanto, cuando todavía no enviaban Moteuhczoma y el *cihuacóhuatl* Tlacayeletzin a sus delegados que asumieron el cargo de *teuhctli* en Chalco, primeramente llamaron por todas partes a los *tlahtoque* de los pueblos, a los que ya eran sus vasallos, a

²⁵³ La 7ª Relación específica: “ya no podían entrar allí los mexica de la misma forma que los chalca no podían entrar a Mexico Tenuchtitlan” (f. 167v).

²⁵⁴ Esto es, los nombres de sus cargos; los mismos que menciona Tezozómoc en su *C. Mexicana*, c. XXI.

²⁵⁵ En Molina: “viga grande, desbastada y por labrar” y “tabla” respectivamente. Según la 7ª Relación (f. 167v), y Durán (*Historia*, c. XVI), solicitaron piedras.

²⁵⁶ No es completa la lista que se da de los gobernantes de Tlalmanalco y Amaquemecan. Compárese con la de 1465 en la 7ª Relación (f. 170 y s.).

²⁵⁷ El sentido de esta frase se advierte mejor líneas abajo, en f. 96v. Véase también Durán, *Historia*, c. XVI. S. Rendón consideró que “comían ya de Coahuapan” (p. 98), y J. Durand-F. “puisque (c’était) à titre de travail collectif” (p. 120, 122, n. 354).



huallaque yn omoteneuhque altepetl ypan tlahtoque, quicaquico yn inteuhctlatol yn Moteuhcçoma yhuan cihuacohuatl Tlacayeletzin.

Auh yz ca yntoca yn tlahtoque y nican huitza Mexico: ynic ce, Neçahualcoyotzin, tlahtohuani Tetzcoço; ynic ome, Acolnahuacatl Tzaqualcatl, tlahtohuani Tlacopan; yniquey,²²⁷ Yztlo[96v]lliniqui, tlahtohuani Coyohuacan; ynic nahui, Xillomantzin, tlahtohuani Colhuacan; ynic chiquacen, Tepanquizqui, tlahtohuani Tepetenchi Xochmilco; ynic chicome, Quequecholtzin, tlahtohuani Tecpan, yn çan ya ompa Xochmilco; ynic chicuey, Tzompan teuhctli, tlahtohuani²²⁸ Cuitlahuac; ynic chiuhcnahui, Xochitlolliniqui, yn in çan no Cuitlahuac tlahtohuani, ca ometicatca yn tlahtoque; ynic maclactli, Quetzaltototzin, Mizquic tlahtohuani.

O ca yehuantin in yn altepetl ypan tlahtoque yn quicaquico yn inteuhctlatol yn Moteuhcçomatzin yhuan cihuacohuatl Tlacayeletzin, nican quinnahuatique, nican quinmacaque yn intequih, yn tle yn quichihuazque yn itech monequiz yn inteouh yn Huitzilopochtli. Auh ca yuhqui hin ynic tequimacoque altepetl ypan tlahtoque.

Auh ca ça no yehuatl yca²²⁹ yn Chalco, ynic omocnoyttohuaya tlahtoque Mexico, auh çan ic quallanque yn Chalco tlahtoque ynic quintequitlalhuito. Auh ca yehica ypampa ca ayemo ytepehualpan yn mexicatl tenochcatl, ca çan oc ycohuapan catca.

Auh ca yehuatl in ynic peuh yaoyotl, ynic hualmotzauhc Chalco; ynin quallantli yaoyotl yc motlalli, ca oc yehuatl ytlapehualtil, ytlatzintil yn Quateotl, tlahtohuani Chalco Tlalmanalco, ynehuan yn Toteoci teuhctli, tequachcauhtli, tlahtohuani Acxotlan Calnahuac.

Auh yn o yuh peuh yaoyotl, niman ipan yn vi tochtli xihuitl, 1446, yn momiquilli yn omoteneuh Quateotl, tlahtohuani Ytzcahuacan Chalco Tlalmanalco, yn tlahtocat cenpohualxihuitl [97r] cenpohualxihuitl ommatclactli ypan nauhxihuitl. Auh yn oc cequin huehuetque yn iuh quitohua, yaopan yn momiquilli Quateotzin tlahtohuani.

²²⁷ Léase: *inic ei*.

²²⁸ Se escribió dos veces y se tachó la primera.

²²⁹ Esta palabra se añadió en el margen derecho.



los ya pertenecientes al pueblo de Tenochtitlan. Fue justamente así que vinieron a escuchar las palabras de *teuhctli* de Moteuhczoma y del *cihuacóhuatl* Tlacayeeltzin.

Y aquí están los nombres de los *tlahtoque* que vinieron aquí, a Mexico: el primero, Nezahualcoyotzin, *tlahtohuani* de Tetzcoco; el segundo, Acolnahuácatl Tzacuálcatl, *tlahtohuani* de Tlacopan; el tercero, Itztlolinqui, [96v] *tlahtohuani* de Coyohuacan; el cuarto Xilomantzin, *tlahtohuani* de Colhuacan; el sexto,²⁵⁸ Tepanquizqui, *tlahtohuani* de Tepetenchi Xochmilco; el séptimo, Quequecholtzin,²⁵⁹ *tlahtohuani* de Tecpan, del mismo Xochmilco; el octavo, Tzompan *teuhctli*, *tlahtohuani* de Cuitláhuac; el noveno, Xochitlolinqui, también *tlahtohuani* de Cuitláhuac, porque eran dos los *tlahtoque*; el décimo, Quetzaltototzin, *tlahtohuani* de Mízquic.

Es así que a estos *tlahtoque* de los pueblos que vinieron a escuchar las palabras de *teuhctli* de Moteuhczomatzin y del *cihuacóhuatl* Tlacayeeltzin, aquí les ordenaron, aquí les dieron sus tareas, aquello que harán y que requiera su dios Huitzilopochtli. Y es así como les fue entregado el trabajo a los *tlahtoque* de los pueblos.

Y fue esto mismo con Chalco, cuando pedían con humildad los *tlahtoque* de Mexico, pero entonces se enojaron los *tlahtoque* de Chalco por cuanto los fueron a llamar para el trabajo. Y la razón de esto es que todavía no era el espacio de conquista del mexícatl tenóchcatl, pues todavía era un espacio común a él.²⁶⁰

Y fue por esto que comenzó la guerra, que vino a cerrarse Chalco; fue por este enojo que se dispuso la guerra, la cual fue todavía comenzada, todavía iniciada por Cuatéotl, *tlahtohuani* de Chalco Tlalmanalco, en unión de Toteoci *teuhctli*, *tecuachcauhctli*, *tlahtohuani* de Acxotlan Calnáhuac.

Pero una vez iniciada la guerra, en el transcurso de este año ó *tochtli*, 1446, se murió el mencionado Cuatéotl, *tlahtohuani* de Itzcahuacan Chalco Tlalmanalco, que asumió el mando [97r] treinta y cuatro años.²⁶¹ Y según dicen algunos otros antiguos, fue en la guerra que murió el *tlahtohuani* Cuateotzin.

²⁵⁸ Omitió el quinto; sin embargo, parece que fueron sólo nueve según se advierte en Durán (*Historia*, c. xvi) o en Tezozómoc (*C. Mexicana*, c. xxxi).

²⁵⁹ Para Tezozómoc (*C. Mexicana*, c. xvi) y Durán (*Historia*, c. xi), es Cuauhquéchol.

²⁶⁰ Véase arriba, f. 96r.

²⁶¹ Desde 1413, ambos incluidos.



vii acatl xihuitl, 1447

Nican ypan in y motlahtocatlallique yn omentin tlahtoque Chalco Tlalmanalco: yn itoca Amihuatzin, tlahtohuani Ytzcahuacan; ynic ome, ytocha Chalchiuhatlanac, tlahtohuani Opochhuacan.

viii tecpatl xihuitl, 1448

(Ypan in nez yn cozcahuahuaqui,²³⁰ yn ttilquemtil, yn totolitipetlayo,²³¹ y nochpallaxochyo tilmatl. Omentin yn cihua yntlanextil huey choquiztica yn quichihuahue. In²³² ypann yn Moteuhçcomatzin yn nez.)²³³

ix calli xihuitl, 1449

x tochtli xihuitl, 1450

Nican ypan in yquac chicahuac cehuetz ynic mayanalloc; macuilxihuitl yn atle mochiuh qualloni. Yc ce xihuitl in.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl yn momiquilli yn itoca Chalchiuhatlanac, tlahtohuani Opochhuacan Chalco Tlalmanalco, yn tlahtocat nauhxihuitl.

xi acatl xihuitl, 1451

²³⁰ Léase: *cozhuahuanqui*.

²³¹ Zimmermann leyó: *totolitipetlayo*.

²³² Lectura dudosa; Zimmermann puso: "no (?)".

²³³ Todo este párrafo fue intercalado a partir de "viii tecpatl xihuitl", hasta terminar en el margen derecho.



Año 7 ácatl, 1447

Aquí en éste se asentaron en el mando los dos *tlahtoque* de Chalco Tlalmanalco: el de nombre Amihuatzin, *tlahtohuani* de Itzcahuacan; segundo, el de nombre Chalchiuhtlatónac, *tlahtohuani* de Opochuacan.²⁶²

Año 8 técpatl, 1448

En éste apareció una [manta] rayada de amarillo,²⁶³ una vestidura negra,²⁶⁴ una [falda] con tramas de buches de pavo,²⁶⁵ una manta con flores escarlatas. De dos mujeres fue el descubrimiento que con gran llanto realizaron. Fue en tiempos de Moteuhczoma que apareció.²⁶⁶

Año 9 calli, 1449

Año 10 tochtli, 1450

Aquí en éste fue cuando cayó una fuerte helada por la que hubo hambre;²⁶⁷ nada comestible se produjo en cinco años. Este fue el primer año.

Y también durante este año se murió el de nombre Chalchiuhtlatónac, *tlahtohuani* de Opochuacan Chalco Tlalmanalco, que asumió el mando cuatro años.²⁶⁸

Año 11 ácatl, 1451

²⁶² La información de la 7ª Relación (167v), es más amplia y puntual.

²⁶³ Como las de la *Matrícula de tributos*, lám. 18, y que menciona la *C. Mexicana* (c. xxxiii) para Cohuixtlaahuacan.

²⁶⁴ El manto para llevar a la novia a su casa (Sahagún, Manuscrito de Florencia, vi, c. xxiii, f. 111r).

²⁶⁵ La falda que menciona el Manuscrito de Florencia, ii, c. xxvii, f. 51v.

²⁶⁶ El texto tal vez aluda a los presagios de la aventura que tendría Moteuhczoma con la viuda de Atónal, gobernante de Cohuixtlaahuacan, la rica población que conquistaría en 1458 según el relato de los *A. de Cuauhtitlan*, f. 51.

²⁶⁷ Para los *A. de Cuauhtitlan* (f. 51), las calamidades comenzaron en 11 *ácatl*, con una nevada de cinco días.

²⁶⁸ Desde 1447, ambos incluidos.



Yn ipan in yc oxihuitl in ye mayanallo yquac peuhque in ye tequa cocoyo yn ompa Chalco yhuan ynic nohuian; yhuan yn tzotzopillo ye tequa yn çan nohuian, quauhtla, tepetla, çacatla. Yn mihmiquito yn telpochtli, yn ichpochtli; ca ça yuhqui yn huehuenacayotl mochiuh ynic xoxollochauh yn innacayo yn telpochtli, yn ichpochtli catca, ca cenca chicahuac yn mayanalloc.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl ye no ceppa quinyaoyahuallozquia yn mexica yn colhuaque, yn huexotlaca, yn quauhnahuaca, yn xochmilca, yn azcapotzalca, yn tepaneca coyohuaque, yuh quito-hua tehuan yn chalca. Auh ca yehuatl yc oquallanque ynic hualcohuatequitia yn nican Tenochtitlan, ynic ye quihualchihua yn ical yn *diablo* Huitzilpochtli yhuar, yn tlahtocacalli in ye quiquetza, yc omoxiuhtlatique y ye cianmiqui; yc oquichihuazquia yaoyotl yn inpa mexica. Auh que²³⁴ ya no quimolhuique, çan yohuatzinco, tlaquallizpan, [97v] in ye nocuel tetlan hualcallacque yn izqui altepeme omoteneuhque, ynic ye no contzitziqui yn tequitl yn Tenochtitlan, amo tehuanme yn chalca.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl y motlahtocatlalli yn itoca Huitzilpopocatzin, tlahtohuani Opochhuacan Chalco Tlalmanalco.

xii tecpatl xihuitl, 1452

Yn ipan in ic yexihuitl²³⁵ mayanallo; nican tlequiyauh mayanalloc in Mexico.²³⁶

xiii calli xihuitl, 1453

Yn ipan in yc nauhxihuitl yn atle mochiuh qualloni. No ypan in yn cequintin huehuetque yn quimachiyotia yn ic cen peuh yaoyotl, yn ça mochipa micallia yn chalca yhuan mexica, ynic moyaotlaya.

i tochtli xihuitl, 1454

²³⁴ Léase: *quen*.

²³⁵ Decía *nauhxihuitl*, pero fue corregido.

²³⁶ Intercalado desde *nican*.



En este segundo año de hambre fue cuando comenzaron los coyotes a comer gente allá por Chalco y por todas partes; y ya también comen gente los zopilotes por todas partes, por los bosques, los cerros, los zacatales. Fueron muriendo el muchacho, la muchacha; ciertamente se les hizo el cuerpo como de viejo porque se fue arrugando la carne del que era mozo, de la que era moza, pues fue muy fuerte la hambruna.²⁶⁹

Y también fue durante este año que de nueva cuenta habrían sitiado a los mexica los colhuaque, los huexotlaca, los cuauhnahuaca, los xochmilca, los azcapotzalca, los tepaneca coyohuaque y, según dicen, los chalca con la gente. Y por lo que se enojaron fue porque al venir a trabajar en común aquí en Tenochtitlan, al venir a construir la casa del diablo Huitzilopochtli y a levantar la casa del que manda, se enfadaron por ello al morir ya de cansancio; por eso habrían hecho la guerra a los mexica. Pero tan pronto como deliberaron, apenas en la mañana, al tiempo de comer, [97v] de nueva cuenta se sometieron todos los pobladores mencionados, con lo cual también tomaron el trabajo en Tenochtitlan, no los chalca con los otros.²⁷⁰

Y fue asimismo durante este año que se asentó en el mando el de nombre Huitzilpopocatzin, *tlahtohuani* de Opochhuacan Chalco Tlalmanalco.

Año 2 técpatl, 1452

En éste fue el tercer año de hambre; aquí en Mexico llovió fuego,²⁷¹ hubo hambre.

Año 13 calli, 1453

En éste fue el cuarto año que nada comestible se produjo. También en éste algunos antiguos señalan que definitivamente comenzó la guerra, que constantemente se atacaban los chalca y los mexica, que se hacían la guerra.

Año 1 tochtli, 1454

²⁶⁹ Lo mismo en la 7ª Relación (f. 168r), pero más claro.

²⁷⁰ Por las razones expresadas en 1446.

²⁷¹ Hubo calor excesivo y sequía, como en 1464 (f. 98v).



Nican ypan in, yn mitohua motenehua necetochhuilloc, mayanque yn huehuetque, huel nauhxihuitl yn atle mochiuh qualloni; ynic monamacaque yn huehuetque mexica,²³⁷ ynic motenehua yn quahuitl onactiaque,²³⁸ yn quauhcozqui yetia, ynic huicoque y nohuan, yn altepetl ypan, yhuan huel micohuac ynic nohuan cemanahuac yhuan oncan mochiuh, ynic cenca tequaque cocoyo, yn tequanime, yn tzotzopillo.

Auh ynic necetochhuilloc, ynic oñtlamantli mitohua motenehua netotonacahuilloc yehica ypampa ca oc cenca yehuantin yn totonaque yn quincuhuaco tlaoltica yn mexica, yhuan ompa yn Cuextlan yn tlaolmamato mexica; auh yhuan oncan patihuac, oncan quiyauh. (Ynin nelli.)²³⁹

2 acatl xihuitl, 1455

(Ypan ynin yc ceppa pehualloque yn chalca.)²⁴⁰

Nican ypan in yn toxiuh molpilli; yc chicuexpa yn quilpique yn inxiuh yn huehuetque chichimeca mexica yn ixquich yc huallaque, yn ompa huallaque Aztlan Teocolhuacan. (Ycpac huetz yn tlequahuitl yn Huixachtecatl.)²⁴¹ Yhuan yn ipan in cenca quiyauh, yc mochiuh yn tonacayotl [98r] yn tonacayotl; no yhuan, yc ceppa pehualoque yn chalca.²⁴²

iii tecpatl xihuitl, 1456

Nican ypan in cenca mochiuh yn qualloni, yn tonacayotl, yhuan cenca micohuac yn cocoliztica. Yhuan no ypan in ynic tlalpolloto

²³⁷ Palabra agregada.

²³⁸ Palabra agregada.

²³⁹ Las dos palabras en el margen izquierdo.

²⁴⁰ Nota al margen izquierdo con indicación de lugar.

²⁴¹ Frase anotada en el margen derecho.

²⁴² Agregado desde *no yhuan*, con indicación de lugar.



Aquí en éste, que se dice y se llama *necetochhuiloc*,²⁷² tuvieron hambre los antiguos, justamente a los cuatro años que nada comestible se produjo; fue por eso que se enajenaron los antiguos mexica, por lo que se dice que partieron metidos en el palo, que viajaron en colleras de madera, porque fueron conducidos por todas partes, por los pueblos, y que realmente hubo mortandad porque, además de allí, en todas partes del mundo sucedió, porque a mucha gente devoraron los coyotes, las fieras, los zopilotes.

Y en cuanto *necetochhuiloc*, en segundo término se dice y se llama *netotonacahuiloc*²⁷³ en virtud de que muchísimos de los totonaque vinieron a adquirir mediante granos secos de maíz a los mexica, y hasta Cuextlan fueron a cargar granos secos de maíz los mexica; y además de que allí hubo remedio, allí llovió.²⁷⁴ Esto es cierto.

Año 2 ácatl, 1455

En éste, por primera vez fueron sometidos los chalca.

Aquí en éste se ataron nuestros años; fue la octava vez que ataron sus años los antiguos chichimeca mexica desde que partieron para acá, desde que vinieron de Aztlan Teocolhuacan. Cayó el palo de fuego en la cumbre del Huixachtécatl. Y también en éste llovió mucho, por lo que se produjo nuestro sustento; [98r] asimismo, por primera vez fueron sometidos los chalca.²⁷⁵

Año 3 técpatl, 1456

Aquí en éste se produjo mucho lo comestible, nuestro sustento, y hubo una gran mortandad por las enfermedades. Y también fue en

²⁷² Esto es, todo mundo “se uno-aconejó”, padeció el atributo del año 1 *tochtli*, tradicionalmente funesto. Es equivalente del *moctochhuique* de 1298 (*Memorial*, f. 62r), o del *nechicontochhuiloc*, pero referido al 7 *tochtli* o año de 1434 (*A. de Cuauhtitlan*, f. 48). Su estructura es: *ne-ce-toch(tli)-hui(a)-lo-c*, aunque para J. Durand-F. (p. 126, n. 379 y 380) los sufijos no constituyan más que “uilloc, impersonnell de huallauh, aller”; su versión es “En 1 Lapin on s'en alla”. Para S. Rendón (p. 100), “la gente se aconejó”.

²⁷³ Similar al anterior, *ne-tononaca-hui(a)-lo-c* señala el hecho de haberse adaptado al modo de los totonaca, “todos se atotonacaron”; el mismo fenómeno social se repite en 1492, año 13 técpatl (f. 108r).

²⁷⁴ El mismo texto, más detallado, en 7ª Relación, f. 168r.

²⁷⁵ La misma redacción que en la 7ª Relación (f. 168v); pero aquí ya había sido puesto como nota inicial de este año.



mexica yn Panohuayan ynic yaoyotl quichihuato yn Amaquemecan; çan oc oncan hualmocuepque yn Panohuayan, ayemo acito yn Amaquemecan. Yhuan no yhcuaç yn cenca tlaquimichqualloc.

iiii calli xihuitl, 1457

Yn ipan in ye Huitzilmētlā yhcac yn *diablo* yn quitocayotiaya Tezcatl ipoca, yn inteouh catca yn tlacochcalca chalca, yn yaoyotl quintoca.

5 tochtli xihuitl, 1458

Nican ypan in quimanque temallacatl yn Mexico. Auh no yquac ypan in yn tepeuh yn huehue Moteuhççoma Ylhuicamina yn Coahuayxtlahuacan. (Ynin nelli.)²⁴³

Auh no yquac yn ipan in tlalpolliuh Tepozcollolam tlaca, pehualloque. Auh no ypan in mani yaoyotl Chalco.

vi acatl xihuitl, 1459

Nican ypan in yn tetecoque yn Chalco Tlalmanalco pipiltin: ynic ce, ytoca Chichicuepotzin; ynic ome, ytoca Nequametzin; ynic ey, ytoca Totomihuatzin; ynic nahui, ytoca Omacatzin; ynic macuilli, ytoca Macuiltzin. Ca ompa yn Amaquemecan tetecoque ynic nechalcanonotzalloç. Auh ca ypampa ynic quihuallatlatolmacaya²⁴⁴ yn Moteuhççoma, ynic hualyayaocallaquia²⁴⁵ y nican Mexico. Auh yn tetec, ytoca Totomitl, ca conteca; auh yn teuhctlatō ytoca Huehuetepoz çan chollo.

²⁴³ Las dos palabras al margen izquierdo.

²⁴⁴ Léase: *quihuallatlatolmacaya*. Al momento de agregar *hual*, se olvidó tachar la primera *t*.

²⁴⁵ Decía *iniconyayaocallaquia*, pero se tachó dejando *Yni* y luego se sobrepuso *c*.



éste que los mexica fueron a conquistar tierras en Panohuayan cuando fueron a hacer la guerra en Amaquemecan; sólo que todavía se regresaron de allí de Panohuayan, todavía no llegaron a Amaquemecan. Y también por entonces fue consumido todo por los ratones.²⁷⁶

Año 4 calli, 1457

En éste ya está en pie en Huitzilmetla²⁷⁷ el *diablo* que nombraban Tezcatlipoca, el que era dios de los tlacochcalca chalca, a quienes acompaña en la guerra.

Año 5 tochtli, 1458

Aquí en éste pusieron el *temalácatl* en Mexico.²⁷⁸ Y también durante éste el *huehue* Moteuhczoma Ilhuicamina sometió a la gente en Cohuaixtlahuacan. Esto es cierto. •

Y también durante éste se perdió la tierra de los de Tepozcolollan, que fueron sometidos. Y también en éste permanece la guerra en Chalco.

Año 6 ácatl, 1459

Aquí en éste fueron descuartizados los *pipiltin* de Chalco Tlalmanalco: el primero, de nombre Chichicuepotzin; el segundo, de nombre Necuametzin; el tercero, de nombre Totomihuatzin; el cuarto, de nombre Omacatzin; el quinto, de nombre Macuiltzin. Ciertamente allí en Amaquemecan fueron descuartizados en cuanto hubo acuerdo entre los chalca. Y la razón de esto fue que venían a persuadir a Moteuhczoma, que venían a meterse en guerra aquí en Mexico. Y el que descuartizó, de nombre Totómitl, ciertamente era de los conteca; y el *teuhctlatō* de nombre Huehuetépoz, solamente huyó.²⁷⁹

²⁷⁶ Lo mismo en la 7ª Relación. Para los *A. de Cuauhtitlan* (f. 51), fue el tercer año de hambre.

²⁷⁷ Para la 7ª Relación (f. 168v), es Huitzitzilmetla.

²⁷⁸ La 7ª Relación agrega: "en el que matarán gente" (f. 168v).

²⁷⁹ Véase el mismo suceso, mucho más extenso, de la 7ª Relación (f. 169r-v). Para los *A. de Cuauhtitlan* (f. 52), fue en 10 *ácatl*, 1463.



vii tecpatl xihuitl, 1460

Yn ipan in mani yaoyotl Chalco.

viii calli xihuitl, 1461

Nican ypan in tepeuh yn huehue Moteuhçoma; yn Atezcahuacan²⁴⁶ tlaça quinpeuh. (Ynin nelli.)²⁴⁷

Auh yn ipan in mani yaotl²⁴⁸ yn Chalco.

ix tochtli xihuitl, 1462

Nican ypan in yquac yn mexica [98v] pipiltin quinquamamatlahuique yn Chalco Amaquemecan: ynic ce, ytoca Quimitzin; ynic ome, ytoca Xochitzin; ynic ey, ytoca Ce Acatzin; ynic nahui, ytoca Macuiltzin; ynic macuilli, ytoca Quahuintzin; ynic chiquacen, ytoca Yaotzin; ynic chicome, ytoca Cuicaçacatzin; ynic chicuey, ytoca Tozmacuextzin; ynin ompa yn Amaquemecan mictilloque.

Yn ipan in mani yaoyotl Chalco.

x acatl xihuitl, 1463

Yn ipan in mani yaoyotl Chalco.

xi tecpatl xihuitl, 1464

Nican ypan in in yacuican²⁴⁹ yn acito yn mexica yn Chalco; yn Amaqueme ycpac quimiminato yn ical tlatecolotl yn quimoteotia-ya amaquemeque, yhuan Tzaqualtitlan Tenanco *diablo* ical catca yn quimiminato; çà oc oncan acico yn yn ipan ipeuhyan tecpatl xihuitl. Auh ce xihuitl yn cactimanca, yn amo necallihuac.

²⁴⁶ Decía Atezcahuacan, pero se corrigió.

²⁴⁷ Las dos palabras al margen derecho.

²⁴⁸ Léase: *yaoyotl*.

²⁴⁹ Léase: *yancuican*.



Año 7 técpatl, 1460

En éste permanece la guerra en Chalco.

Año 8 calli, 1461

Aquí en éste sometió a la gente el *huehue* Moteuhczoma; sometió a los de Atezcahuacan. Esto es cierto.

Y en éste permanece la guerra en Chalco.

Año 9 tochtli, 1462

Aquí en éste fue en el que [98v] les enredaron las cabezas a los *pipiltin* mexica en Chalco Amaquemecan: primero, al de nombre Quimitzin;²⁸⁰ al segundo, de nombre Xochitzin; al tercero, de nombre Ce Acatzin; al cuarto, de nombre Macuiltzin; al quinto, de nombre Cuahuintzin; al sexto, de nombre Yaotzin; al séptimo, de nombre Cuicazacatzin; al octavo, de nombre Tozmacuextzin; éstos fueron muertos allá en Amaquemecan.

En éste permanece la guerra en Chalco.

Año 10 ácatl, 1463

En éste permanece la guerra en Chalco.

Año 11 técpatl, 1464

Aquí en éste fue la primera vez que los mexica alcanzaron Chalco; en la cima del Amaqueme fueron a flechar el aposento del *tlacatecólol* que tenían por dios los amaquemeque, y también en Tzacualtitan Tenanco fueron a flechar el aposento que era del *diablo*;²⁸¹ todavía vinieron llegando allí a principios del año *técpatl*. Y por un año hubo tranquilidad, no hubo pelea.

²⁸⁰ En la 7ª Relación (f. 170r) es: Cuamitzin.

²⁸¹ Para la 7ª Relación: "la casa del *tlacatecólol* Nauhyo *teuhctli*" (f. 170r).



Auh no ypan in yn xihuitl yn tlacat yn tlahtocapilli yn itoca Neçahualpilli, ypiltzin y Neçahualcoyotl, tlahtohuani Acolhuacan Tetzco.

Auh çà no yquac tonalhuacohuac, anoço tonaltlequiyauh;²⁵⁰ ayac tocac; hehecatica motzitimeuh yn huehuey²⁵¹ quahuitl.

Auh ye ytlamian in yn matlactli once tecpatl xihuitl yn ya altepetl Chalco,²⁵² yn poliuh yn quipolloto mexican²⁵³ oncan achto catca yn Chalco atenco altepetl; auh ypan in ynic onmiquani, ynic ompa motecato chalca, yn axcan oncan ca altepetl Tlalmanalco.

Auh no ypan in yn quimachiyotia yn huehuetque chalca yn momiquillique yn tlahtoque omentin: ynic ce, ytoca Amihuatzin, tlahtohuani Ytzcahuacan, yn tlahtocat caxtollí ome y xihuitl; auh ynic ome, ytoca Huitzilpopocatzin, tlahtohuani Opoçhuacan, yn tlahtocat matlactli onnahui xihuitl; ynín ymomextin [99r] ymomextin oncan tlahtocatia yn Chalco atenco. Auh amo nelli yn momiquillique; çan ompa onyaque yn Amaquemecan ynic quintocaque mexica yn oncan Chalco atenco.

Auh ye ytlamian in yn matlactli once tecpatl xihuitl yn itech acito yaoyotl yn altepetl yn Amaquemecan yhuan ynic nohuian *provincias*²⁵⁴ Chalco. Auh ca ye oxicauhca,²⁵⁵ ye opanahuilloca yn mexica yn onpan Chalco. Auh ye chocaya y Moteuhççoma yn ihuan cihuacohuatl Tlacayeeltzin, ya mellaquahuaya ynic ye hualmocuepaya yn tenochca, auh oquimoncahuato yeyntin tlaçopipiltin mexica oncan yaomicque yn Acolco: ynic ce, ytoca Tlacahuapan; ynic ome,²⁵⁶ ytoca Chahuacue; ynic ey, ytoca Quetzalquauh, ynín micque ynmac yn chalca. Auh yntlacamo tecolotl quinnotzani yn mexica, ynic ye no mochicauhque,²⁵⁷ ynic mocuepque. Ca quimilhui yn tecolotl yn mexica:

— Ca polihuiz, yaz yn chalcayotl.

Auh ca yehuatl ipampa yn in ye no moquichquetzque yn mexica.

²⁵⁰ Agregadas estas dos palabras. Léase la segunda: *tonallequiyauh*.

²⁵¹ Palabra agregada.

²⁵² Palabra agregada.

²⁵³ Léase: *mexica*.

²⁵⁴ Léase: *provincias*.

²⁵⁵ Léase: *oxicauhca*.

²⁵⁶ Decía *yniquey*, pero se corrigió.

²⁵⁷ Zimmermann leyó: *mochi cauhque*.



Y durante este mismo año nació el *tlahtocapilli* de nombre Nezahualpilli, hijo de Nezahualcōyotl, *tlahtohuani* de Acolhuacan Tetzco.

Y también por entonces hubo sequía, es decir, llovió fuego solar; nadie sembró; por el viento se desarraigaron los enormes árboles.

Y ya a finales de este año *11 técpatl* partió la población de Chalco, se perdió, la fueron a destruir los mexica allí donde estuvo primeramente la población, en Chalco *atenco*; y fue en este tiempo que se mudó, cuando los chalca fueron a instalarse por allá, en donde ahora está la población de Tlalmanalco.

Y también en el transcurso de éste señalan los antiguos chalca que se murieron dos *tlahtoque*: el primero, de nombre Amihuatzin, *tlahtohuani* de Itzahuacan, que asumió el mando dieciocho años;²⁸² y el segundo, de nombre Huitzilpopocatzin, *tlahtohuani* de Opochohuacan, que asumió el mando catorce años;²⁸³ los [99r] dos asumían el mando allí en Chalco *atenco*. Pero no es verdad que se hubieran muerto; sólo partieron para Amaquemecan en cuanto los mexica fueron tras ellos allá en Chalco *atenco*.

Y ya a fines de este año *11 técpatl* fue a llegar la guerra a la población de Amaquemecan y por todas las *provincias* de Chalco. Pero ciertamente ya habían sido abandonados a su suerte, ya habían sido superados los mexica allí por Chalco. Y ya lloraban Mo-teuhczoma y el *cihuacóhuatl* Tlacayeeltzin, ya se alentaban en cuanto venían de regreso los tenochca, pero tres *tlazopipiltin* mexica, que habían ido acompañándolos murieron peleando allá en Acolco: el primero, de nombre Tlachahuepan: el segundo, de nombre Chahuacue; el tercero, de nombre Quetzalcuah, son los que murieron en manos de los chalca. Pero si no hubiera llamado el tecolote a los mexica ¿cómo es que se esforzaron, que retornaron? Ciertamente les dijo el tecolote a los mexica:

— Perecerá, se irá la *chalcáyotl*.

Y ésta fue la causa por la que se levantaron varonilmente los mexica.

²⁸² Desde 1447, ambos incluidos.

²⁸³ Desde 1451, ambos incluidos. Según la 7ª Relación (f. 168r), tomó el mando en 1449 y duró en él quince años (f. 170v).



Auh yn ipilhuan yn Quateotl, tlatohuani catca Tlalmanalco, ca maltique nican Mexico, hualhuicoque yxpan yn huehue Moteuhc-
çoma nican quincihuamacac ya mani yaoyotl Chalco.

xii calli xihuitl, 1465

(Ypan in momiquillico yn veve Chimalpilli; ypan *xii* calli; tlatocat 38 años_____)²⁵⁸

(Yc oppa poliuh yn chalcatl, *ii* oncexiuhtica. Auh no ypan in tlatcat y Neçahualpilli Tetzcuco. Yehuatl in moneltiliz.)²⁵⁹

Nican ypan in in yaqui altepetl yn Amaquemecan; yn connal-
quixtique yn mexica ynic techpeuhque. Auh çan tlaquallizpan
yn tocnihuan mochiuhque yn mexica, hualquiça tonatiuh yn tech-
peuhque ynic cen nahui altepetl Chalco, Amaquemecan, Tlalma-
nalco, Tenanco, Xochmilco Chimalhuacan. Oncan yahque yn
Aoquantzin, chichimecateuhctli, yhuan Cohuaçacatzin, teohua-
teuhctli; ynin ymomextin Amaquemecan tlahtoque [99v] yn yahque
ompa Huexotzinco. Auh yn Tenanco omentin yn tlahtoque yn ya-
que ompa Huexotzinco, Quauhtlehuanitzin, tlayllotlacteuhctli,
yhuan Popocatzin, atlauhtecatl teuhctli. Auh yn Tequanipan yn
yahqui Huexotzinco ytoca Quetzaltototzin; auh yn Panohuayan
tlahtohuani ytoca Teuhctlacoçauhcatzin, tlamaocatl teuhctli.

Auh yn huehue Aoquantzin, chichimecateuhctli, yhuan yn
Cohuaçacatzin, teohuateuhctli, yn tlahtocatque onpohualxihuitl
oncaxtolli ypan ce xihuitl. Auh yn Quauhtlehuanitzin, tlayllotlac-
teuhctli, yn tlahtocat onpohualxihuitl ypan chicuexihuitl yn Tenanco.

²⁵⁸ Nota al margen derecho del folio 99r. Zimmermann la puso al final, ya en el siguiente folio.

²⁵⁹ Nota al margen izquierdo del folio 99r. Zimmermann la puso al final, como a la anterior.

Y los hijos de Cuatéotl, el que era *tlahtohuani* de Tlalmanalco, ciertamente prisioneros aquí en Mexico, fueron conducidos ante el *huehue* Moteuhczoma que aquí les dio mujeres ya establecida la guerra en Chalco.²⁸⁴

Año 12 calli, 1465

En éste vino a morir el *huehue* Chimalpilli; fue en *12 calli*; asumió el mando *38 años*.²⁸⁵

Por segunda ocasión pereció el chálcatl, dos en un año.²⁸⁶ Y fue también durante éste que nació Nezahualpilli en Tetzcuco.²⁸⁷ Esto se verificará.

Aquí en éste se fue la población de Amaquemecan; la recorrieron de lado a lado los mexica en cuanto nos conquistaron. Pero tan sólo al tiempo de comer se convirtieron en amigos nuestros los mexica, quienes al salir el Sol nos conquistaron por todas las cuatro poblaciones de Chalco:²⁸⁸ Amaquemecan, Tlalmanalco, Tenanco, Xochmilco Chimalhuacan. De allí partieron Aocuantzin, *chichimecateuhctli*, y Cohuazacatzin, *teohuateuhctli*; estos dos *tlahtoque* de Amaquemecan [99v] se fueron a Huexotzinco. Y de Tenanco partieron dos *tlahtoque* a Huexotzinco, Cuauhtlehanitzin, *tlailotlacteuhctli*, y Popocatzin, *atlauhtécatl teuhctli*. Y de Tecuanipán partió a Huexotzinco el de nombre Quetzaltototzin; y de Panohuayan el *tlahtohuani* de nombre Teuhctlacozauhcatzin, *tlamaócatl teuhctli*.²⁸⁹

Y el *huehue* Aocuantzin, *chichimecateuhctli*, y Cohuazacatzin, *teohuateuhctli*, asumieron el mando cincuenta y seis años.²⁹⁰ Y Cuauhtlehanitzin, *tlailotlacteuhctli*, asumió el mando cuarenta

²⁸⁴ Véanse las versiones de Durán (*Historia*, c. xvii) y Tezozómoc (*C. Mexicana*, c. xxiii-xxiv).

²⁸⁵ Desde 1428, ambos incluidos. Según la 7ª Relación (f. 171r), gobernó 37 años.

²⁸⁶ La expresión es muy confusa. En la 3ª y 7ª relaciones se dijo que "la primera vez" ocurrió en 2 *ácatl*, 1455, diez u once años antes; pero también a finales del 11 *técpatl*, 1464, fue destruida Chalco *atenco* y flechado el Amaqueme (3ª, f. 98v; 7ª, f. 170r).

²⁸⁷ Lo mismo que en la 7ª Relación (f. 71r-v), pero tanto ésta como la 3ª lo habían registrado en 1464.

²⁸⁸ Las mismas cuatro regiones que menciona la 7ª Relación en 1407 (f. 159v). Al final de este texto se habla de cinco partes, tal vez incluyendo a Tlailotlacan Amaquemecan.

²⁸⁹ Véase la lista más amplia de la 7ª Relación (f. 170r-v).

²⁹⁰ Desde 1410, ambos incluidos.



Auh yn Popocatzin, atlauhtecatl teuhctli, yn tlahtocat Atlauhtlan cenpohualxihuitl ypan exihuitl.

Auh yn techpeuh Mexico tlahtohuani ytoca huehue Moteuhcçoma Ylhuicamina, auh ytlán tlatzontequia yn yhuac yn itoca cihuacohuatl Tlacayeeltzin. Auh yn o yuh techpeuh mexicatl, cenpohualxihuitl ypan onxihuitl yn cactimanca, yn ayac tlahtocat yn Amaquemecan; auh çan yehuantin yeyntin tlaçopipiltin yn quipieya altepetl: ynic ce, ytoca Quetzalpoymatzin, ynín ypiltzin yn huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli; ynic ome, ytoca Quauhtlaltzin, ynín ipiltzin yn Temiztzin, tehuateuhctli; ynic yeyntin, ytoca Yaotzitzin, ynín ypiltzin Aoquantzin, chichimecateuhctli; ca yuhqui tlahtocapouhticatca.

Auh yn Tzaqualtitlan Tenanco tlahtoque yn quincauhquiaque yn ynpilhuan yz ca yntoca: Xiuhtzin, tlatquicatzin, ynín ypiltzin yn Quauhtlehuanitzin, tlayllotlacteuhctli; ynic ome, ytoca Cacamatzin, xocoyotl, ynín ypiltzin [Popocatzin, atlauhtecatl teuhctli ...]²⁶⁰

[...100r] omoteneuh altepetl. Auh yn çan iyocan, yn çan ixquich nican Amaquemecan²⁶¹ yn mocauh macehualli, çá yxquich onxi-quipilli yn motlallique ynic macuilcan quiztica altepetl Amaquemecan. Auh ynín tlatolli y nican omotlalli ca ytech tlaquixtilli yn Chalco Amaquemecan *chronica*.

Auh no ypan in yn xihuitl y motlallico yn Capolloac tlaca.

xiii tochtli xihuitl, 1466

Nican ypan in quinpeuhque yn Tepeyacac tlaca; oc yehuatl tepeuh yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicamina.

i acatl xihuitl, 1467

Nican ypan in yn peuh ynic coppahuique yn ical yn *diablo* Huitzillopochtli; yn quichuhque mexicana. (Ynín ye nelli.)²⁶²

Auh çá no ypan in yn xihuitl yn quinpeuh yn huehue Moteuhcçomatzin yn tlatlahquitepeca, polliuhque. (Ynín nelli ypan.)²⁶³

²⁶⁰ Falta un folio que continuaba con la información de 1465, cuya conclusión aparece en el que sigue.

²⁶¹ En Zimmermann aparece "Amaquecan", posible error tipográfico.

²⁶² Las tres palabras al margen derecho.

²⁶³ Las tres palabras al margen derecho.



y ocho años en Tenanco.²⁹¹ Y Popocatzin, *atlahuhtécatl teuhctli*, asumió el mando en Atlauhlan veintitrés años.²⁹²

Y nos conquistó el *tlahtohuani* de Mexico de nombre Moteuhczoma Ilhuicamina pero, a la par que él, determinaba las cosas por entonces el de nombre *cihuacóhuatl* Tlacayeeltzin. Y después que nos conquistó el mexícatl por veintidós años hubo silencio,²⁹³ nadie asumió el mando en Amaquemecan; y sólo estos tres *tlazopipiltin* guardaban la población: el primero, de nombre Quetzalpoymatzin, hijo del *huehue* Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli*; el segundo, de nombre Cuauhtlaltzin, hijo de Temiztzin, *teohuateuhctli*; el tercero de ellos, de nombre Yaotzitzin, hijo de Aocuantzin, *chichimecateuhctli*; de esta manera estaban considerados en el mando.

Y los *tlahtoque* de Tzacualtitlan Tenanco partieron dejando a sus hijos cuyos nombres están aquí: Xiuhtzin, *tlatquicatzin*, hijo de Cuauhtlehuanitzin, *tlailotlacteuhctli*; el segundo, de nombre Cacamatzin, *xocóyotl*, hijo de [Popocatzin, *atlahuhtécatl teuhctli*;...] ²⁹⁴

[...100r] mencionada población. Y particularmente, tan sólo aquí en Amaquemecan se quedó el macehual, sólo dieciséis mil se asentaron en las cinco partes que componen la población de Amaquemecan.²⁹⁵ Y este discurso que aquí se puso ciertamente fue sacado de la *Crónica* de Chalco Amaquemecan.

Y también en este año vino a asentarse la gente de Capoloac.

Año 13 tochtli, 1466

Aquí en éste sometieron a la gente de Tepeyácac; todavía quien sometió a la gente fue el *huehue* Moteuhczoma Ilhuicamina.

Año 1 ácatl, 1467

Aquí en éste reiniciaron el aposento del *diablo* Huitzilopochtli; lo hicieron los mexica. Esto es cierto.

Y también en este año sometió el *huehue* Moteuhczomatzin a los tlatlahquitepeca, que se perdieron. Ciertamente en este tiempo.

²⁹¹ Desde 1418, ambos incluidos.

²⁹² Desde 1443, ambos incluidos.

²⁹³ Hasta 1486, ambos incluidos.

²⁹⁴ Véase 1443, f. 95r y 167r.

²⁹⁵ Zimmermann advierte que a la llegada de Cortés la población de esos cinco lugares excedía los veinte mil individuos (*Die Relationen* 1, 8ª Relación, f. 251v).